



ĐẶC SAN  
NHỊP CẦU

SỐ 26 - THÁNG 1.2021

# HỮU NGHỊ

PEOPLE - TO - PEOPLE DIPLOMACY



Chào Mừng  
Xuân Tân Sửu  
2021



*Mừng đất nước đổi mới, mừng Đảng quang vinh  
Celebrating a new Nation, a triumphant Party and a joyous new year of 2021*

# LÁ THƯ TÒA SOẠN

*Các đồng chí, các bạn  
đọc trong và ngoài  
nước thân mến,*

Năm 2020 vừa qua có thể nói là một năm hết sức đặc biệt với Việt Nam xét trên mọi phương diện. Tổng Bí thư - Chủ tịch nước Nguyễn Phú Trọng đã nhấn mạnh “Đất nước ta chưa bao giờ có được cơ đồ, tiềm lực, vị thế và uy tín như hiện nay”. Và thực tế, chúng ta đã minh chứng được điều đó với đông

đảo bạn bè quốc tế.

Trên phương diện đối ngoại, với cương vị là Ủy viên không thường trực Hội đồng Bảo an Liên hiệp quốc và Chủ tịch luân phiên ASEAN, Việt Nam đã tham gia các hoạt động tìm kiếm giải pháp cho các tranh chấp, xung đột khu vực và quốc tế một cách tự tin, chủ động và thực chất. Với vai trò quan trọng này, Việt Nam đã bắt nhịp nhanh chóng, thực hiện tốt vai trò điều hành

ký Liên hiệp quốc, các tổ chức quốc tế và các cơ quan thông tấn báo chí trên toàn cầu. Trong năm qua, Việt Nam đã thực hiện được nhiều sáng kiến như tổ chức phiên họp về hợp tác giữa Liên hiệp quốc và ASEAN và gần đây là sáng kiến lấy ngày 27 tháng 12 hằng năm làm ngày quốc tế phòng chống dịch bệnh.

Đối với ASEAN, trong năm vừa qua khi Việt Nam nắm giữ cương vị Chủ tịch luân phiên, nước ta đã thể hiện được vai trò lãnh đạo một Việt Nam tự tin và mạnh mẽ trong môi trường đầy thách thức của một năm 2020 đầy biến động. Trong tình hình dịch bệnh Covid-19 diễn ra phức tạp trên toàn thế giới, Việt Nam vẫn tổ chức thành công cuộc họp cấp cao ASEAN lần thứ 36 và 37 cùng với nhiều cuộc họp cấp Bộ trưởng giữa các thành viên ASEAN nhằm thảo luận



Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc (phải) nhận chiếc búa tượng trưng cho chức vụ Chủ tịch luân phiên ASEAN từ Thủ tướng Thái Lan Prayut Chan-o-cha trong phiên bế mạc Hội nghị Thượng đỉnh ASEAN lần thứ 35 tại Bangkok.

hoạt động, t h u r n g lượng tiến tới ký kết các văn kiện và đại diện cho Hội đồng Bảo an trong các buổi làm việc tại Đại hội đồng, với Ban Thư

những phương án phục hồi kinh tế, đẩy mạnh hội nhập trong khu vực và phát triển trong tương lai gần. Và một lần nữa, 2 tiếng Việt Nam đã khiến cả thế giới phải nể phục, ngưỡng mộ và nhắc đến như một điển hình cho công tác phòng, chống dịch cũng như tinh thần quốc tế cao đẹp. Khái niệm “ngoại giao y tế” và “ngoại giao khẩu trang” đã trở thành biểu tượng cho ngành ngoại giao Việt Nam trong năm qua, trong đó không thể không nhắc đến công tác đối ngoại Nhân dân của Thành phố Hồ Chí Minh với hàng loạt sự kiện, hoạt động ý nghĩa, nhân văn và kịp thời.

Năm qua, bên cạnh những tổn thất do đại dịch Covid-19 gây ra, Việt Nam cũng đã chịu nhiều ảnh hưởng thiên tai bão lũ tại các Tỉnh miền Trung, nhưng với tinh thần đoàn kết và nhân ái của người dân khắp mọi miền Tổ quốc, chúng ta đã vừa kiểm soát tốt dịch bệnh, đồng thời hỗ trợ kịp thời cho nhân dân chịu ảnh hưởng thiên tai khắc phục hậu quả do bão, lũ và lụt gây ra. Là một trong 03 trụ cột về đối ngoại, đối ngoại nhân dân cùng với đối ngoại Đảng và ngoại giao Nhà nước đã thực hiện tốt công tác kết nối hữu nghị giữa nhân dân Việt Nam với nhân dân các nước trên thế giới. Là cơ quan đầu mối phụ trách công tác đối ngoại nhân dân tại Thành phố Hồ Chí Minh, Liên hiệp các tổ chức Hữu

nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã thực hiện tốt nhiệm vụ được Thành ủy và Ủy ban nhân dân Thành phố giao phó, vận động nhiều tầng lớp nhân dân trong và ngoài nước đóng góp cho những nỗ lực chung, thể hiện tinh thần tương thân tương ái, lá lành đùm lá rách trong bối cảnh khó khăn do dịch bệnh và thiên tai.

Năm 2020 cũng là một năm quan trọng trong công tác xây dựng hòa bình hữu nghị khi có những mốc son nổi bật trong quan hệ song phương giữa Việt Nam và các nước bạn trên thế giới. Trong năm nay, nhân dân Việt Nam nói chung và Thành phố Hồ Chí Minh nói riêng đã tổ chức hợp mặt kỷ niệm 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam với các nước: Trung Quốc, Liên bang Nga, Cộng hòa Czech, Slovakia, Hungary, Rumani, Ba Lan, Bungary và 60 năm thiết lập quan hệ ngoại giao với Cuba. Những mối bang giao truyền thống đầy ý nghĩa này được tô điểm thêm trong năm 2020 với những hỗ trợ song phương cùng nhau vượt qua đại dịch. Liên hiệp Hữu nghị đã vận động các hội thành viên đóng góp gần 10 tỉ đồng cho các chương trình ủng hộ nhân dân vượt qua khó khăn do đại dịch Covid-19 và cho nỗ lực chung của nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh nhằm hỗ trợ và giúp đỡ đồng bào các tỉnh miền Trung chịu ảnh hưởng nặng nề của bão lũ.

Là ấn bản khép lại năm 2020, đặc san “Nhịp cầu Hữu nghị” số 26 tập hợp những bài viết về công tác đối ngoại nhân dân trong thời gian qua tại Thành phố Hồ Chí Minh, cung cấp một phần bức tranh về những kết quả đã đạt được trong một năm 2020 nhiều biến cố. Đồng thời, đặc san “Nhịp cầu Hữu nghị” cũng sẽ bắt đầu một chuỗi bài viết giới thiệu về các tỉnh bạn, đặc biệt là các tỉnh có Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị đã ký kết quy chế phối hợp thực hiện công tác đối ngoại nhân dân với Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh. Ban Biên tập xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ và góp ý của các bạn đọc trong những năm qua dành cho đặc san “Nhịp cầu Hữu nghị”. Sự cộng tác và đóng góp của quý tác giả, cộng tác viên và độc giả là động lực để Liên hiệp nói chung và Ban Biên tập nói riêng tiếp tục hoàn thiện nội dung và hình thức nhằm xuất bản những số đặc san tới với nhiều thông tin bổ ích, sinh động về công tác đối ngoại nhân dân của Thành phố Hồ Chí Minh.

Kết thúc năm 2020, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh xin gửi đến quý độc giả lời cảm ơn chân thành và lời chúc một năm mới Tân Sửu 2021 mạnh khỏe, hạnh phúc và thành công.

**Chủ tịch**  
**PGS. TS. Vương Đức Hoàng Quân**



Deputy Prime Minister – Minister of Foreign Affairs Pham Binh Minh (right) working with UN Secretary General Antonio Gutierrez.

# LETTER FROM HUFUO

*Esteemed comrades  
and readers*

*The year of 2020 is a special year in all aspects for VietNam. As General Secretary-President Nguyen Phu Trong has emphasized “Never before has our nation possessed the potential, position, renown and reputation as we do now”. And in reality, we have proven ourselves to our friends across the world.*

*As a non-permanent member of the United Nations Security Council and Rotational Chair of ASEAN, VietNam has participated in searching*

*solutions to regional and global conflicts and disputes in a confident, proactive and meaningful manner.*

*In this important role, VietNam adapted quickly, carrying out admirably the duties of moderating discussions towards resolutions and representing the Security Council in work sessions with the United Nations General Assembly, Secretariat, international organizations and news agencies across the globe. Playing a crucial role in the United Nations this past year, VietNam carried out numerous new meaningful initiatives*

*such as promoting cooperation between the UN and ASEAN and most recently the adopting of the 27th of December every year to be the “International Day of Epidemic Preparedness”.*

*Concerning ASEAN, in 2020 when we hold the post of Rotational Chairmanship, VietNam has shown a confident and strong leadership in a rapidly changing global environment in turbulent 2020. As the Covid-19 pandemic was still spreading unpredictably over the world, VietNam was still able to successfully host the ASEAN 36th and 37th High-*

*Level Meeting along with numerous Ministerial-level meetings to discuss plans for economic recovery, regional integration and development for the near future. And once again, VietNam made the world admire, being hailed as one of the finest examples of epidemic prevention and a beacon of heartfelt internationalism. The concepts of “Health Diplomacy” and “Facemask Diplomacy” have symbolized the efforts of VietNam Diplomatic Service in 2020, and the contributions of people-to-people diplomacy activities of Ho Chi Minh City, with numerous timely and meaningful initiatives and programs.*

*Besides the losses caused by the Covid-19 pandemic, VietNam also experienced many consequences and losses from the Covid-19 pandemic as well as the typhoons and floods in the Central Region. However, with the spirit of solidarity and kindness from the people in the entire nation, we managed to contain the pandemic decisively and provide timely and heartfelt support to the people affected by natural disasters. As one of the three pillars of diplomacy of our country, people-to-people diplomacy works alongside Party diplomacy and State diplomacy to connect the people of VietNam with their counterparts around the world. As the primary agency of people-to-people diplomacy in Ho Chi Minh City, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO) has successfully carried out the mission given by the City’s Communist Party Committee and People’s Committee, mobilizing the aids from many strata of society, both locally and internationally, to contribute to the common goal of expressing our kindness towards our less fortunate brethren with actions that alleviate the hardship brought about by pandemic and natural disasters alike.*

*The year of 2020 is also important in the development of international peace and friendship as it features important milestones in bilateral relations*

*between VietNam and other nations of the world. This year, the people of VietNam and Ho Chi Minh City hosted the celebrations of the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations with China, Russia, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Romania, Cuba, Poland, Bulgaria. These traditional and meaningful friendships are further decorated in 2020 by the heartfelt bilateral support to overcome the pandemic. HUFO has mobilized approximately 10 billion VND in monetary support from its member-associations to provide aids for the people being affected by the Covid-19 pandemic and to contribute to the city’s effort to provide relief for our people in the Central Region suffering from the effects of natural disasters.*

*As the closing issue of 2020, the 26th issue of the “Friendship Bridge” Magazine compiles articles recapping the people-to-people diplomacy in Ho Chi Minh City, providing a comprehensive picture of the results and achievements in the turbulent year of 2020. At the same time, the “Friendship Bridge” Magazine will begin a series of articles introducing provincial counterparts, especially those that have signed a Memorandum of Cooperation in Conducting People-to-people Diplomacy with HUFO. The Editorial Board would like to extend our warmest gratitude for the support and contributions of our readers in the past years. Your readership and contributions are a source of motivation for HUFO and the Editorial Board to continue improving the presentation and content of the Magazine in future iterations.*

*As 2020 comes to a close, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations would like to express our utmost gratitude and the most heartfelt well-wishes for the new year of 2021 and the upcoming Lunar New Year of the Ox full of health, happiness and success in your lives and endeavors.*

*Chairperson  
Associated Prof – Dr. Vương Đức Hoàng Quân*



# CHƯƠNG TRÌNH DU XUÂN NHỮNG CHUYẾN ĐI CỦA TÌNH HỮU NGHỊ

**Nguyễn Thanh Mai – Trưởng Ban Quan hệ Quốc tế  
Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh**

“Liên hiệp mình năm nay có dự kiến tổ chức đi du xuân ở đâu chưa? Khi nào sẽ đi?...”. Đó là những câu hỏi quen thuộc mà các cán bộ cơ quan thường trực Liên hiệp nhận được từ các cô chú anh chị, những hội viên của các tổ chức thành viên thuộc Liên hiệp trong các cuộc họp tổng kết và liên hoan tất niên hàng năm của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (HUFO).

Ngược dòng thời gian qua 19 mùa xuân, vào đầu năm 2002, xuất phát từ mong muốn đổi mới và tạo điểm nhấn cho hoạt động có thể mời gọi bạn bè quốc tế trong đoàn Lãnh sự tại Thành phố Hồ Chí Minh (Thành phố) cùng tham gia nhân dịp Xuân về, Ban Lãnh đạo Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (khi ấy là Chủ tịch Trần Văn Tạo, Phó Chủ tịch Lê Chí Thành và Tổng Thư ký Trần Thị Hải)

đã trao đổi và quyết định tổ chức chương trình “Du xuân Hữu nghị” tại một tỉnh thuộc đồng bằng Sông Cửu Long. Năm đó, chương trình được tổ chức với sự hỗ trợ nhiệt tình của Lãnh đạo Ủy ban nhân dân và Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh Tiền Giang. Chuyến “Du xuân Hữu nghị” đầu tiên đã rất thành công và để lại ấn tượng tốt đẹp đối với các vị trong đoàn Lãnh sự tại thành phố tham gia chuyến đi. Nhiều năm sau đó, hoạt động này đã trở thành một hoạt động thường niên của Liên hiệp mỗi dịp xuân về.

Những năm tiếp theo, nhận thấy ý nghĩa thiết thực và tầm quan trọng của chương trình, Sở Ngoại vụ và Công ty TNHH Một thành viên Dịch vụ Cơ quan nước ngoài (FOSCO) cùng tham gia đồng hành với Liên hiệp trong Ban Tổ chức những chuyến Du xuân. Đối tượng tham dự chuyến đi



Hình lưu niệm của các cán bộ, công chức HUFO trong kỳ Du Xuân hữu nghị tại Tiền Giang năm 2008.

cũng được mở rộng thêm, ngoài các vị là Trưởng Đoàn Lãnh sự, Tổng Lãnh sự, Lãnh sự, Lãnh sự Danh dự và viên chức của các cơ quan đại diện ngoại giao các nước tại Thành phố, còn có các đại diện các tổ chức phi chính phủ nước ngoài, các Hiệp hội doanh nghiệp, các Hiệp hội Thương mại của các nước đang hoạt động trên địa bàn Thành phố.

Việc tổ chức chuyến đi một ngày cho Đoàn đại biểu Việt Nam và bạn bè quốc tế với số lượng trên dưới 100 người thật không đơn giản. Với sự nỗ lực, phối hợp nhịp nhàng của Ban Tổ chức (mà đầu mối là HUFO và Liên hiệp tỉnh bạn), đặc biệt là sự hỗ trợ, ủng hộ, quan tâm hết sức quý báu của Lãnh đạo Tỉnh ủy, Ủy ban nhân dân và Liên hiệp các tỉnh, các chuyến Du xuân giao lưu hữu nghị đã được tổ chức chu đáo, tạo được dấu ấn riêng trong hoạt động đối ngoại nhân dân của Liên hiệp và được bạn bè quốc tế đánh giá cao.

Trước mỗi chuyến đi, Ban Tổ chức của HUFO và Tỉnh bạn đều lên kế hoạch tổ chức chuyến đi tiền trạm để lên phương án phù hợp, kịp thời điều chỉnh về nội dung, hình thức chương trình, đảm bảo công tác, hậu cần, y tế ... cho chuyến đi. Mỗi chuyến

đi, phía Liên hiệp tỉnh bạn đều có đại diện Ban Lãnh đạo và các phòng, ban chuyên môn trực tiếp tháp tùng và hướng dẫn Đoàn. Kể từ điểm đến đầu tiên là tỉnh Tiền Giang, trong những năm sau đó, trên hành trình Du xuân Hữu nghị các thành viên có cơ hội thăm viếng các địa phương khác nhau ở khu vực miền Đông Nam Bộ như: thành phố biển Vũng Tàu, tỉnh Đồng Nai, Bình Dương; các tỉnh thuộc khu vực đồng bằng Sông Cửu Long như: Đồng Tháp,

Vĩnh Long, Trà Vinh, Bến Tre.... Tuy thời gian mỗi chuyến đi chỉ gói gọn trong ngày, nhưng được sắp xếp hợp lý, đảm bảo an ninh, an toàn trong suốt chuyến đi. Theo chương trình, ngoài buổi làm việc giao lưu gặp mặt chính thức với Lãnh đạo Tỉnh ủy, Ủy ban nhân dân và Lãnh đạo các Sở, Ban ngành, Lãnh đạo Liên hiệp của địa phương, Đoàn đại biểu còn được sắp xếp tham quan một số danh thắng, di tích lịch sử nổi tiếng, được trải nghiệm những nét văn hóa, ẩm thực,... đặc sắc của từng địa phương. Bên cạnh đó, Đoàn còn được đến thăm một số cơ sở sản xuất, dự án, doanh nghiệp, đơn vị tiêu biểu có nhiều đóng góp cho sự phát triển kinh tế xã hội tại địa phương cũng như có hợp tác, đầu tư ngoài nước.

Qua mỗi chuyến đi Du xuân Hữu nghị, hình ảnh về đất nước con người khắp các vùng miền hiền hòa, thân thiện, nông hậu đã thể hiện rõ phương châm “Việt Nam muốn là bạn và là đối tác tin cậy của tất cả các nước trong cộng đồng quốc tế, phấn đấu vì hòa bình, độc lập và phát triển”. Qua đó, chúng ta cũng tranh thủ được sự đồng tình ủng hộ của bạn bè quốc tế với công cuộc xây dựng đất nước của nhân dân ta. Với các bạn bè nước ngoài tham gia

chuyến đi không chỉ có cơ hội khám phá những nét văn hóa đặc trưng, mà còn tìm hiểu về cơ hội hợp tác đầu tư, tiềm năng kinh tế và kế hoạch phát triển của các vùng miền khác nhau

Như lời chia sẻ của Ông John Mcalnuty, Tổng Lãnh sự Australia tại Thành phố Hồ Chí Minh, Trưởng Đoàn Lãnh sự trong chuyến Du xuân tại Trà Vinh (vào tháng 3/2015): “Tôi chân thành cảm ơn Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh cùng với Sở Ngoại vụ và FOSCO đã đồng tổ chức chương trình này. Thay mặt các đồng nghiệp của tôi, tôi xin bày tỏ rằng chúng tôi đánh giá cao công tác tổ chức của các bạn. Qua hoạt động này, chúng tôi có cơ hội biết thêm nhiều điều về đất nước và con người Việt Nam. Chúng tôi cảm ơn những nỗ lực mà các bạn đã thể hiện nhằm góp phần thắt chặt tình hữu nghị giữa nhân dân các nước với nhân dân Việt Nam. Tôi tin chắc rằng chuyến đi này mang lại rất nhiều lợi ích cho chúng tôi”.

Đối với các địa phương, đây cũng là cơ hội tốt để giới thiệu về tiềm năng của tỉnh, mở ra triển vọng hợp tác đầu tư nước ngoài

đối với tỉnh nhà. Chuyến đi còn tạo điều kiện cho HUFO và các Hội thành viên giao lưu, tìm hiểu, trao đổi, chia sẻ kinh nghiệm trong công tác đối ngoại nhân dân với Liên hiệp và các tổ chức thành viên của tỉnh bạn.

Năm tháng qua đi nhưng ký ức âm áp về những trải nghiệm trong chuyến Du xuân Hữu nghị do HUFO, Sở Ngoại vụ và FOSCO tại Thành phố Hồ Chí Minh phối hợp với Liên hiệp các địa phương bạn tổ chức trong những năm trước đây có lẽ sẽ lưu lại trong tâm trí nhiều bạn bè Việt Nam và nước ngoài, những người đã từng tham gia chuyến đi. Trước thềm năm mới 2021, với hy vọng Việt Nam chúng ta vẫn kiểm soát tốt tình hình dịch bệnh Covid-19, HUFO kỳ vọng sẽ tiếp tục nhận được sự chung tay góp sức của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tại các tỉnh bạn (đặc biệt là của các Liên hiệp đã thực hiện ký kết Quy chế phối hợp với HUFO) để chúng ta có thể tiếp tục cùng nhau tổ chức các chương trình giao lưu Du xuân Hữu nghị hết sức ý nghĩa trong hoạt động đối ngoại nhân dân, tổ chức những chuyến đi của tình hữu nghị.



Ông Anatoli Vasilievich Borovik, TLS Liên Bang Nga cùng phu nhân tham dự chuyến Du xuân Hữu nghị năm 2014



*Representative from the provincial authorities and Union of Friendship Organizations explaining local cultural uniqueness to guests from the Consular Corp.*

# THE SPRINGTIME EXCURSIONS - JOURNEYS OF FRIENDSHIP

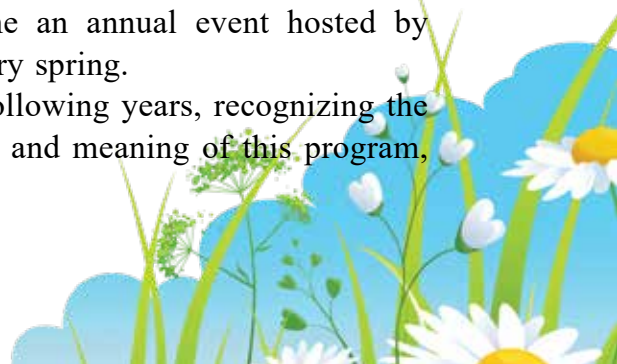
**NGUYEN THANH MAI - Head of the Department of International Relations - HUFO**

“Where is HUFO planning on going for this upcoming Excursion? When would that be?...” are the familiar questions that the staff of the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO) receive from members of its member-associations during events and celebrations every year.

Turning back to the 19 years ago, in the early of 2002, stemming from the wishes to innovate and create memorable events for the activities of HUFO and to attract international friends from the Consular Corp in Ho Chi Minh City towards activities during spring, the Leaders of the HUFO (at the time were Chairperson Tran Van Tao, Deputy Chairperson Le Chi Thanh and

General Secretary Tran Thi Hai) discussed and came up with the idea of organizing the “Springtime Excursion” to a province in the South of VietNam. That year, the program was organized with the heartfelt assistance from the People’s Committee and Union of Friendship Organizations of Tien Giang Province. The first Springtime Excursion was a resounding success, leaving a good impression on the members of the Consular Corp of the City who participated and for the subsequent years had become an annual event hosted by HUFO every spring.

In the following years, recognizing the importance and meaning of this program,



the Department of External Relations and the Service Company for Foreign Missions (FOSCO) joined the Organizing Committee for the Springtime Excursion Program. The list of invited guests was also expanded, besides the Heads of Mission, Consul-Generals, Consuls, Honorary Consuls and staff of foreign representative offices from many countries in Ho Chi Minh City we also invited chief representatives of international non-governmental organizations, business associations and business chamber from other countries who are working in Ho Chi Minh City.

The organization of a day trip for a delegation of Vietnamese representatives and international friends numbering close to 100 people was not easy. With great effort and seamless teamwork on the part of the Organizing Committee (With the primary

role that of the Unions of Friendship Organizations, both from HCMC and the destination province), and especially the support, approval and attention from the Provincial Party Committee, People's Committee and Union of Friendship Organization, the Springtime Excursion programs was carried out with little trouble, creating uniqueness and original hallmark of the people-to-people diplomacy as implemented by HUFO and thus highly praised by our international friends.

Before every trip, the Organizing Committee from HUFO and the Union of Friendship Organizations of the destination province formulated a survey trip to help with the planning and adjust the program in a timely manner as well as guarantee all logistical aspects of the trip were carried out flawlessly. Every excursion, the destination province assigned the



*Mr. John Mcalnutty (X), Consul-General of Australia in Ho Chi Minh City, along with other members of the Consular Corp participating in the Springtime Excursion 2015 to Tra Vinh Province.*



Mr. Anatoli Vasilievich Borovik, Consul-General of the Russian Federation in Ho Chi Minh City and his spouse participating in the Springtime Excursion of 2014.

leaders and members of its department as guides for the delegations. Ever since the first destination of Tien Giang Province, in the excursion of subsequent years, the participants have the opportunities to visit a diverse array of provincial localities from both the Southeastern Region, such as the coastal city of Vung Tau, the provinces of Dong Nai and Binh Duong, as well as provinces in the Mekong Delta such as Dong Thap, Vinh Long, Tra Vinh, Ben Tre ... Although the time of each trip is only limited to a day, it is reasonably arranged, ensuring security and safety throughout the trip. The programs usually include an official visit with the leaders of the Provincial Party Committee, People's Committee, Departments, Union of Friendship Organizations, after which there would be visits of significant and famous sites in the province and the participants would then enjoy and experience the

unique culture and cuisine of that province. In addition, they also visited local businesses, projects and manufacturing enterprises that contributed greatly to the social-economic development of the local area as well as cooperating and attracting investment from other countries.

Through each journey of friendship, the image of the people of Viet Nam from numerous regions who are friendly, kind and hospitable are evident of the motto of "Viet Nam always want to be a friend and trusted partners of all members of the global community, striving towards peace, independence and development". Through this, we garner the approval and support from our friends in the international community for the process of national development of our people. For the delegates who participated in the excursion, not only do they have the opportunity to explore unique cultural



*The commemorative group picture of the Springtime Excursion 2014 at the Flower Festival of Sa Dec, Dong Thap Province.*

experience but they also were presented with the possibilities for cooperation and investment, exposing themselves to the potential and plan for the economic development of different provinces.

Consul-General of Australia in Ho Chi Minh City, head of the delegation of the Springtime Excursion to Tra Vinh (March 2015), Mr. John McAlnuty shared: “I would like to express by heartfelt gratitude towards the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations, the Department of Foreign Affairs and FOSCO for organizing this program. On behalf of my colleagues, I would extend our highest praises for your organizing of the event. Through this activity, we had the opportunity to know more about the country and the people of VietNam. We thank you for your efforts to bring us closer and deepen the friendship between the people of VietNam and their counterparts in other nations. I believe that this program is going to bring us numerous benefits ”

For our partner provinces, this is also a good opportunity to present their potential, opening up opportunities for foreign cooperation and investment. At the same time, the excursion was also a chance for HUFO and its member-associations to exchange experiences with their provincial counterpart in carrying out people-to-people diplomacy.

As the years passed, the warm memories of the experiences on the Springtime Excursion organized by HUFO, the Department of External Relations and FOSCO with the collaboration of the Unions of Friendship Organizations of various provinces will continue to be precious memories for many of our friends, both Vietnamese and otherwise, who had participated in the excursions. As 2021 is coming, with the hope that VietNam continues to excel in containing the Covid-19 pandemic, HUFO hopes to receive the cooperation from our provincial counterpart (especially those who we have just signed the memorandum of cooperation) to continue organizing the Springtime Excursion programs, a program that is tremendously meaningful for people-to-people diplomacy, carrying on the journeys of friendship towards new lands.



Thủ tướng Phạm Văn Đồng chào mừng Chủ tịch Fidel Castro cùng đoàn đại biểu Cuba đến thăm vùng giải phóng Quảng Trị tháng 9 năm 1973 (nguồn: TTXVN).

## MỐI QUAN HỆ VIỆT NAM VÀ CUBA

### - TẤM GƯƠNG SÁNG CỦA TÌNH HỮU NGHỊ, ĐOÀN KẾT QUỐC TẾ (PHẦN 2)

PGS.TS Trương Thị Hiền, Chủ tịch Hội Hữu nghị Việt Nam - Cuba Thành phố Hồ Chí Minh

Quan hệ Việt Nam - Cuba ngày càng sâu đậm, thể hiện sự thành công trong thực hiện những chính sách ngoại giao của Đảng, Nhà nước và Nhân dân hai nước. Tôi tin tưởng và hy vọng đây là tấm gương điển hình mà chúng ta là những công dân Thành phố Hồ Chí Minh, công dân Việt Nam luôn giữ gìn, không ngừng vun bồi.

Hiếm có một quốc gia nào trên thế giới như Cuba, đã xây dựng tượng đài mang tên Chủ tịch Hồ Chí Minh vĩ đại, không ngần ngại xây dựng các trường học mang tên Lê Văn Tám, Võ Thị Thắng.... Tôi may mắn đến thăm Cuba và thật bất ngờ khi nhìn thấy tại ngôi trường ấy, hình ảnh giản dị của Bác Hồ kính yêu được đặt trang trọng

và càng bất ngờ hơn, khi tôi được biết, trong chương trình giảng dạy tại trường, có một phần kiến thức được truyền đạt đến cho học sinh lại là kiến thức về lịch sử, văn hoá và con người Việt Nam. Những buổi sáng đầu tuần, những ngày lễ kỷ niệm, các em thiếu nhi Cuba mặc áo dài Việt Nam và hát những bài hát về Bác Hồ được vang lên như nhắc nhở các em, thế hệ mai sau của Cuba rằng, luôn có một người anh em kề vai, sát cánh trong sự nghiệp xây dựng và bảo vệ đất nước! Đó chính là Việt Nam.

Một cách rất tự nhiên, hình ảnh đất nước Cuba và người dân Cuba đã trở thành nguồn cảm hứng vô tận cho các nhà văn nhà thơ, để từ đó hình ảnh tốt đẹp ấy đi vào cuộc sống và lòng mỗi người con đất Việt:

*“Anh viết cho em, tự đảo này  
Cuba, hòn đảo Lửa, đảo Say  
Ở đây say thật, say trời đất  
Sóng biển say cùng rượu mật, say...” (1)*

Đề rồi, hình ảnh Cuba không chỉ đẹp mà còn trở nên gần gũi với những người con xa quê hương, đề từ đó, dường như đã không còn có sự khác biệt về hình ảnh của Cuba và Việt Nam:

*“Trông em mà tưởng ở quê nhà  
Cô gái Hòn Gai cạnh biển xa  
Nhớ chị miền Nam lòng đuổi giặc  
Giữa lau Đồng Tháp, mía Tuy Hòa” (2)*

Và “Đối với những tâm hồn Cuba đang bốc lửa, đang yêu cuộc đời mình, cây cọ thân trắng lá xanh đen dường như càng nhìn càng đẹp và càng được yêu thương da diết hơn”. Hiền hoà, thơ mộng và lãng mạn đầy nhưng, Cuba vẫn kiên cường, dũng mãnh trong cuộc đấu tranh cho độc lập và lý tưởng cách mạng:

*“Cho lũ bay rình, giương mắt trông  
Cuba đây, chói ngọn cờ hồng  
Cuba đập sóng trùng dương tiến  
Oai hùng như chiến hạm Rạng Đông!”*



PGS.TS Trương Thị Hiền – Chủ tịch Hội Hữu nghị Việt Nam – Cuba TP.HCM (giữa) và Bà Hoàng Thị Khánh – Nguyên Chủ tịch Hội Hữu nghị Việt Nam – Cuba TP.HCM (phải) nhận Bằng khen của Ủy ban nhân dân TP.HCM năm 2020 nhân kỷ niệm 60 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Cuba.

Nếu Cuba đẹp đẽ trong lòng người Việt Nam bao nhiêu thì hình Việt Nam trong người dân Cuba cũng đẹp không kém. Trong tác phẩm “Một cuộc dạo chơi

trên đất của người An Nam”, tác giả Jose Marti đã viết: “Khi người Pháp đến cướp của chúng tôi Hà Nội, Huế, chiếm những thành phố có những lâu đài bằng gỗ, chiếm những bến cảng san sát nhà tre, tập nập thuyền bè, đầy ắp những kho cá và thóc gạo, thì cũng với những đôi mắt quả hạnh đào, chúng tôi đã hy sinh hàng ngàn, hàng vạn người trong chiến đấu để chặn đứng quân xâm lược. Bây giờ bọn xâm lược là chủ của chúng tôi, nhưng ngày mai, ai mà biết được!” Jose Marti đã giới thiệu với thế hệ tương lai của Cuba và châu Mỹ cuộc sống lao động cần cù sáng tạo, sinh hoạt văn hóa tinh thần đặc sắc và lịch sử hào hùng của dân tộc Việt Nam từ cuộc khởi nghĩa Hai Bà Trưng đến cuộc đấu tranh chống thực dân Pháp xâm lược sau này. Nội dung tác phẩm là minh chứng cho tình cảm nồng hậu và niềm tin của tác giả và người dân Cuba đối với những giá trị văn hóa, tính nhân văn, tinh thần quả cảm của nhân dân Việt Nam. Marti đặt niềm tin vào cuộc đấu tranh tất thắng của nhân dân Việt Nam cũng như vững tin vào thắng lợi cuối cùng của nhân dân Cuba trong cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc.

Thế hệ chúng ta có biết bao người con xa quê hương đến đất nước Cuba học tập và sinh sống. Ở đây, họ được thương yêu, quan tâm và truyền đạt những kiến thức để rồi sau đó, họ đã trở thành những cán bộ lãnh đạo của Đảng và Nhà nước ta. Tôi tin chắc rằng, trong họ luôn nhớ đến Cuba không đơn giản chỉ là nơi cho họ kiến thức, kinh nghiệm trong học tập, lao động và cuộc sống mà tại đất nước của một dân tộc anh hùng này là nơi khiến cho họ cảm nhận được sâu sắc rằng dù họ có một thời gian xa quê hương nhưng tình cảm gia đình, anh em, bạn bè và cảm giác như đang sống trên quê hương của họ luôn tồn tại. Và vì thế, những năm tháng tại Cuba, có lẽ với họ điều đọng lại luôn là những kỷ ức đẹp hơn bao giờ hết.

Việt Nam đang trong giai đoạn hội nhập thế giới ngày càng sâu rộng, là thành viên của Liên Hiệp Quốc, WTO, APEC, ASEAN, CPTPP... cũng như các quốc gia trên thế giới, Việt Nam phải đang trải qua những ngày tháng khó khăn khi dịch bệnh do Covid-19 bùng phát. Một lần nữa, bắt nguồn từ tình đoàn kết hữu nghị truyền thống đặc biệt thủy chung người



Các đại biểu chụp hình lưu niệm tại buổi họp mặt mừng kỷ niệm chiến thắng Moncada năm 2020.

anh em Cuba tiếp tục giúp Việt Nam chống dịch, nhìn hình ảnh chuyên bay đầu tháng 8 năm 2020 vào vùng tâm dịch Đà Nẵng của các chuyên gia y tế Cuba khi hạ cánh xuống sân bay Đà Nẵng để giúp Việt Nam chống dịch làm cho mỗi chúng ta không cảm được nước mắt.

Đất nước Cuba ở bên kia bán cầu, đã luôn mạnh mẽ và đầy dũng cảm khắc tên mình vào ký ức mỗi người dân Việt Nam. “Hòn đảo tự do” luôn minh chứng cho thế giới một quan điểm, thái độ, một lựa chọn sống vì chính nghĩa; cảm giác dân tộc anh hùng ấy gần, rất gần và hòa quyện với chúng ta. Sự gần gũi, hòa quyện ấy vượt ra khỏi những rào cản về văn hoá, ngôn ngữ, khoảng cách địa lý. Những hành động cao đẹp của hai dân tộc, hai quốc gia dành cho nhau là sự tự nguyện, trong sáng như gương!

Nhìn lại mối quan hệ Việt Nam - Cuba với những điều tốt đẹp mà hai quốc gia, hai dân tộc đã có được trong quá khứ hào hùng đấu tranh giành độc lập dân tộc; với trách nhiệm và tình cảm của mình, tôi nghĩ rằng mình phải luôn phấn đấu,

cố gắng chăm chút...hết tâm, hết sức với trách nhiệm và tấm lòng cùng với anh chị em trong Hội Hữu nghị Việt Nam - Cuba Thành phố Hồ Chí Minh vận động, tuyên truyền - nhất là đối với thế hệ trẻ về tình hữu nghị đoàn kết đặc biệt thủy chung trong sáng như gương Việt Nam - Cuba “mãi mãi xanh tươi, đời đời bền vững”! Đồng thời, quán triệt và tích cực “thực hiện nhất quán đường lối đối ngoại độc lập, tự chủ, hòa bình, hợp tác và phát triển; đa dạng hóa, đa phương hóa trong quan hệ đối ngoại; chủ động và tích cực hội nhập quốc tế; là bạn, là đối tác tin cậy, là thành viên có trách nhiệm của cộng đồng quốc tế.”(3) mà Đảng ta đã chỉ rõ.

(3) Đảng Cộng sản Việt Nam: Văn kiện Đại hội Đại biểu toàn quốc lần thứ XII, Văn phòng Trung ương Đảng- 2016, trang 153.

## **THE FRIENDSHIP OF VIET NAM – CUBA – THE SHINING EXAMPLE OF INTERNATIONAL FRIENDSHIP AND SOLIDARITY (PART 2)**

Associated Professor – Dr. Truong Thi Hien  
– Chairperson of the VietNam – Cuba Friendship Association in Ho Chi Minh City

The Viet Nam - Cuba friendship becomes closer, demonstrating the success in the diplomatic policy of the Party, the Government and People from both nations. I believe and hope that this can be seen as a shining example, of which we, as citizens of Ho Chi Minh City and Viet Nam play an integral part in developing.

It is rare for a country in the world to build great monuments to President Ho Chi Minh, and build schools in honor of heroes such as Le Van Tam, Vo Thi Thang... I had the good fortune to visit Cuba and was pleasantly surprised upon visiting the schools and witness the image of Uncle Ho being displayed with such solemnity and even more surprising, there is a portion of school syllabus dedicated to educating students about the history, culture and people of Viet Nam. On the first mornings of every month and important dates, Cuban children

wearing ao dais and sing songs about Uncle Ho, reminding future generations of Cuban that they will always have a close comrade and companion in the journey to develop and protect their nations! And that companion is Viet Nam.

Naturally, the image of Cuba and its people became a boundless source of inspiration for poets and writer, and from whom such marvelous images ingrained themselves into the psyche of generations of Vietnamese:

“I write to you, from this island  
Cuba, isle of Fire, of Love

Here is intoxicating, down to the essence  
of Heaven and Earth

The waves and rum too...”

Thus the image of Cuba was not only beautiful but close and familiar to Vietnamese living away from home, and eventually there would be no more difference between the image of both countries:

“Looking at you brought me home

The girl from Hon Gai,  
watching the sea

The sister from the South,  
hunting for enemies

Among Dong Thap’s cattails  
and Tuy Hoa’s sugar ”

And “with the fiery Cuban soul,  
full of life and love, the palm trees  
with its white trunk and green  
leaves become more beautiful  
with each looks.”. Peaceful,  
picturesque and romantic it might  
be, Cuba is still indomitable and  
fierce in the fight for independence  
and revolutionary ideals:



*Representatives from the VietNam-Cuba Friendship Association of Ho Chi Minh City taking Mrs. Indira Lopez Arguelles – Consul-General of Cuba in Ho Chi Minh City (3rd from left) and family to visit the revolutionary historical site of Phu Quoc Prison.*



*President Fidel Castro saying farewell to Prime Minister Vo Van Kiet at Jose Marti Airport, concluding the official visit to Havana in July 1993.*

“Look upon us,  
Cuba is here, burning bright with the  
red flag

Cuba step on the waves to head onward  
Majestic as the Cruiser Avrora”

If Cuba holds a precious place in Vietnamese hearts, then Viet Nam also hold a revered position in the psyche of Cubans. In the writings of “Un paseo por la tierra de los anamitas” by Jose Marti: “when the French took from us Ha Noi, Hue, they took cities with wooden castles, captured quays next to bamboo houses, full of boats, fishes and rice, and we sacrificed thousands of hazel-eyed people to stop the invaders. Now the invaders are our masters. But tomorrow, who knows!” Jose Marti presented to future generations of Cuba and the Americas the creative, hardworking, spiritual strength and historical resilience of the Vietnamese people since the Trung Ladies Uprising up to the fight against the French colonizers. The spirit of the work is the proof of the love and faith of the writer to the cultural and spiritual values, the indomitable spirit of

the Vietnamese people. Marti had faith in the inevitability of the victory of Viet Nam as well as Cuba in the struggle for independence and national liberation.

In our generation, there are countless children of Viet Nam who studied and lived in Cuba. There, they were loved, cared for and imparted with knowledge so that later, they could become cadres and leaders of the Party and the nation. I believe with utmost certainty that the Cuba in their memories is not just the place that gave them knowledge and



*Members of the VietNam-Cuba Friendship Association in Ho Chi Minh City receiving the Certificate of Commendation for the year 2020.*

experience in working and studying but also the lives they had in this heroic nation imparted in them the feeling that despite the distance from their homeland, the love of the Cuban people make them at home there anyway, a simulacrum of their true homeland. And thus, their days in Cuba would always be one of the most precious and beautiful of memories.

Vietnam is in the process of global integration, a member of the United Nations, WTO, APEC, ASEAN, CPTPP ... just like other nations in the world, Viet Nam also experiences the hardship that comes from the outbreak of the Covid-19 pandemic. Once again, stemming from the traditional solidarity, fidelity and friendship, our brothers and sisters in Cuba continue to assist Viet Nam in fighting the pandemic. Looking at the images of the flight at the beginning of August ferrying Cuban medical specialist into the hot spot of the epidemic in Da Nang to provide technical help to our medical staff, most of us would not be able to hold back tears.

The nation of Cuba, half a hemisphere way, has always been full of strength and valour, carving their epithet of “The Isle of Freedom” into the hearts of all Vietnamese. That name would forever prove to the world a perspective, an attitude, a choice to live with righteousness; the feeling of such a heroic people so close to us. That closeness transcend barriers of culture, language, geographic distance. The



*Students of the Vo Thi Thang Primary School, Havana, celebrating the anniversary of Fidel Castro's historic visit to Quang Tri.*



*General Secretary – President Nguyen Phu Trong welcoming General Raul Castro Ruz, First Secretary of the Central Committee of the Cuban Communist Party, President of the Council of State and Ministers of Cuba in his official visit to VietNam in July 2012.*

kindness that our two people voluntarily do to one another as bright as mirrors!

Looking back at the friendship between Viet Nam and Cuba and the achievement the two peoples achieved in their glorious past of fighting for national independence; with their responsibilities and love, I think we must continue to improve and develop, with utmost effort and care, along with all members of the Viet Nam-Cuba Friendship Association in Ho Chi Minh City, to mobilize and educate, especially towards youths, about this precious solidarity so we can work together to achieve as much as possible, even the smallest endeavors contribute greatly to the priceless friendship that stand the test of history and its vicissitude, growing this special friendship between Viet Nam and Cuba, “forever fresh, eternally strong!”. At the same time, understanding and proactively implementing the “diplomacy of independence, sovereignty, peace, cooperation and development; diversify, multilateralize in foreign relations; proactively and positively integrate into the global community; be a reliable friend and partner and a responsible member of the global community” direction as guided by the Party.



Toàn cảnh thủ đô Prague.

## *Thời kỳ khởi sắc của quan hệ hữu nghị Cộng hòa Czech - Việt Nam*

Ông Lukas Musil - Phó Đại sứ Cộng Hòa Czech tại Việt Nam

Cộng hòa Czech, một miền đất tươi đẹp, nơi mà dân tộc Czech đã an cư trong suốt hơn 1.200 năm qua. Tọa lạc tại trung tâm Châu Âu từ giữa thời kỳ Trung cổ, quốc gia này luôn là nơi giao thoa của nhiều tuyến đường giao thương và là nơi giao lưu gặp gỡ của nhiều cộng đồng người đến từ nhiều vùng đất khác nhau, mang nhiều tư tưởng và có nhiều nền văn hóa khác nhau. Nơi thể hiện rõ nhất sự đa dạng về văn hóa này chính là thủ đô Prague. Thành phố này là nơi giao thoa của hơn một ngàn năm văn hóa với những tác phẩm nghệ thuật, công trình kiến trúc và thành tựu khoa học bậc nhất Châu Âu. Điều hiếm người biết là Cộng hòa Czech là một đất nước hợp

nhất từ ba lãnh thổ trong lịch sử - Bohemia, Moravia và Silesia, kết tinh lại ba nền văn hóa độc đáo để tạo thành một nền văn hóa đặc biệt như ngày hôm nay.

Vậy Cộng hòa Czech ngày nay ra sao? Đây là một quốc gia tràn đầy hứa hẹn với ngành công nghiệp sản xuất ô-tô và pha lê nổi tiếng, với những tác phẩm âm nhạc, văn học và điện ảnh thâm thúy và sâu sắc, với những vận động viên tài năng, những vại bia ngon lành, khiêu hài hước, châm biếm vốn có và những tâm hồn an nhiên tự tại. Cộng hòa Czech cũng là một nền dân chủ hiện đại với mức sống và điều kiện sống cao trong khu vực. Bên cạnh đó, Cộng hòa Czech còn là quê hương của những con

người tự tin và phóng khoán, với quá trình phát triển kinh tế, tình đoàn kết nhân dân và an ninh quốc gia được gìn giữ bởi tư cách là thành viên của Liên minh Châu Âu (EU), Khối hiệp ước Bắc Đại Tây Dương (NATO) và bởi mỗi công dân của Cộng hòa Czech.

Tình hữu nghị giữa nhân dân Cộng hòa Czech và Việt Nam đã có những bước phát triển tuyệt vời trong thời gian qua. Bảy thập kỷ của tình đoàn kết gắn bó giữa hai quốc gia được định hình qua sự thấu hiểu, tôn trọng và tin tưởng lẫn nhau cùng với những hỗ trợ vô tư bất kể hoàn cảnh. Một quá trình bảy mươi năm tương trợ và hợp tác hiệu quả giữa Cộng hòa Czech và Việt Nam đã minh chứng cho chúng ta thấy hiện tại đang là thời kỳ hoàng kim của quan hệ hữu nghị Cộng hòa Czech - Việt Nam.

Minh chứng rõ ràng nhất cho tình hữu nghị này được thấy qua những chuyến trao đổi đoàn cấp cao giữa hai quốc gia. Những chuyến công tác chính thức này cần phải được tiếp tục duy trì như trong thời gian qua nhằm phát triển hơn nữa quan hệ hợp tác phát triển giữa Cộng hòa Czech và Việt Nam. Qua những chương trình hợp tác hiệu quả trên các lĩnh vực quan trọng như thương mại, quốc phòng, khoa học, giáo dục và văn hóa, mỗi quan hệ hợp tác hữu nghị Cộng hòa Czech - Việt Nam đã có được một quá khứ tốt đẹp, một hiện tại khả quan và chắc chắn sẽ là một tương lai tươi sáng.

Một trong những thành phần quan trọng bậc nhất của quan hệ hữu nghị Czech – Việt Nam là phát triển giao thương. Việt Nam là một đối tác thương mại hàng đầu của Cộng hòa Czech tại Đông Nam Á. Thương mại song phương đã tăng ổn định khi khối lượng thương mại đạt mức hơn 1 tỷ USD. Cả hai bên đều quan tâm sâu sắc đến việc tăng cường hơn nữa hợp tác kinh tế ở cấp chính phủ và cấp doanh nghiệp. Việt Nam xuất hiện trong tài liệu về chính

sách của Czech trong lĩnh vực thương mại và đầu tư như một trong những quốc gia ưu tiên. Sự phát triển mạnh mẽ, bền vững và hiện đại hóa nhanh chóng của nền kinh tế đã đưa Việt Nam trở thành đối tác ngày càng hấp dẫn của Cộng hòa Czech. Tiềm năng hợp tác kinh tế với nhau là rất lớn, đặc biệt khi được hỗ trợ bởi hiệp định thương mại tự do giữa Việt Nam và EU.

Hiệp định Thương mại tự do EU – Việt Nam (EVFTA) đã có hiệu lực vào tháng 8 năm 2020 sẽ có tác động sâu rộng đến thương mại và đầu tư song phương nhờ vào việc cắt giảm thuế và những cam kết mạnh mẽ của cả EU và Việt Nam. Những lợi ích rõ ràng nhất được kỳ vọng là gia tăng tương mại đáng kể được hỗ trợ bởi cắt giảm thuế hoặc thậm chí là xóa bỏ hoàn toàn hàng rào thuế quan và phi thuế quan khi EVFTA lần đầu tiên cắt giảm 99% thuế hải quan đối với hàng hóa trao đổi giữa Cộng hòa Czech và Việt Nam. Thêm vào đó, Việt Nam cam kết đảm bảo tự do đầu tư minh bạch và môi trường kinh doanh sẽ giúp thúc đẩy hiệu quả đầu tư từ Cộng hòa Czech vào Việt Nam. Chưa bao giờ có dịp kinh doanh nào thích hợp hơn bây giờ. Đó là lý do tại sao tôi luôn nhìn thấy tương lai chung của mỗi quan hệ Czech-Việt Nam với sự lạc quan có cơ sở và đã đặt nhiều kỳ vọng cũng như niềm tin không thể lay chuyển vào mỗi quan hệ này, như đã được chứng minh trong suốt thời gian qua.

Mùa xuân qua bị chặn động bởi đợt bùng phát đầu tiên của đại dịch Covid-19 đã cho tôi thấy thêm một điểm nổi bật trong mỗi quan hệ mạnh mẽ của Czech – Việt Nam, điều mà cho đến thời điểm đó, bản thân tôi vẫn chưa hình dung được. Tất cả người dân Czech, bao gồm cả tôi, đều vô cùng cảm động trước sự



Một doanh nghiệp của người Việt hoạt động tại Cộng hòa Czech.

giúp đỡ nhanh chóng của Chính phủ Việt Nam và lòng hảo tâm quên mình của cộng đồng nhân dân Việt Nam tại hai quốc gia, đã hỗ trợ cho chúng tôi số lượng khẩu trang và thiết bị bảo hộ y tế vô cùng cần thiết lúc bấy giờ. Cộng đồng người Việt ở Cộng hòa Czech cũng đã lập tức rất nhiều khẩu trang vải và nấu những suất ăn nóng nhằm hỗ trợ cho các y bác sĩ, y tá trong tuyến đầu ứng phó dịch bệnh.

Với những sự phát triển nói trên đã minh chứng điều chắc chắn là cộng đồng người Việt tại Czech đã hội nhập trọn vẹn vào xã hội Czech và trở thành một phần không thể tách rời của đất nước tôi. Bất kể những khó khăn từ dịch bệnh, những phát triển trong thời gian gần đây cho chúng ta thấy một điều vô cùng quan trọng, đó là mối quan hệ giữa người dân Czech-Việt Nam thân ái và vị tha như thế nào. Như một câu tục ngữ cổ của Czech đã nói: “Có hoạn nạn mới biết bạn bè”.

Đánh dấu kỷ niệm 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Cộng hòa Czech và Việt Nam, chúng tôi đã chuẩn bị một

số sự kiện văn hóa nghệ thuật, triển lãm, hòa nhạc cổ điển, liên hoan phim, giới thiệu văn học và biểu diễn sân khấu..., tuy nhiên, do đại dịch Covid-19, đa số các sự kiện đã phải hoãn lại. Tuy vậy, tôi vẫn chắc chắn rằng chúng tôi sẽ tổ chức lại những sự kiện, hoạt động này khi đại dịch qua đi.

Cho những ai muốn đến thăm Cộng hòa Czech, tôi vui mừng thông tin đến các bạn một số tin tốt. Chuyến bay thẳng giữa Hà Nội và Prague đã sẵn sàng để cất cánh ngay sớm nhất có thể khi chúng tôi vượt qua được đại dịch và khôi phục lại được các tiêu chuẩn về y tế. Tôi trân trọng kính mời bạn đến Cộng hòa Czech để trải nghiệm sự thân thiện, sáng tạo, khám phá nền văn hóa, lịch sử, tìm hiểu sự đa dạng và mối quan hệ độc nhất đối với Việt Nam. Lời khuyên của tôi cho các bạn là: “Đừng quá do dự mà hãy đi, hãy khám phá tại sao con người Czech lại được yêu mến tại Việt Nam và những các nơi khác”. Tôi xin chúc bạn có một hành trình vui vẻ và an toàn. Hy vọng rằng, hành trình đó sẽ diễn ra trong thời gian sớm nhất!

# THE GOLDEN AGE OF CZECH-VIETNAMESE RELATIONS

Mr. Lukas Musil - Deputy Head of Mission, Embassy of the Czech Republic in VietNam

The Czech Republic, the picturesque land which the Czechs have called their home for over 1,200 years. Located in the centre of Europe, since the early Middle Ages, this country has always been a crossroad of trade routes, and an inspiring place of encounter of people of different nationalities, beliefs and cultural backgrounds. This is perhaps best embodied by the country's capital, Prague. A city that is a harmonious blend of over a thousand years of the very finest in Europe's arts, stunning architecture, and scientific advances. Unknown to some, the Czech Republic is actually a modern union of three historical territories – Bohemia, Moravia, Silesia, each of which enriches the country's culture in their own special way.

What is the Czech Republic today? It is a promised land of car-making, splendid crystal, lovely music, intellectual literature and witty films, world-class athletes, delicious beer, spontaneous irony and humour, and an unbearable lightness of being. It is also a modern democratic country with a high standard of living and fine quality of life. A home of free and confident people, whose economic prosperity, social cohesion and national security is safeguarded by the membership in

the European Union, the North Atlantic Treaty Organization, and obviously, by the Czechs themselves.

The relationship between Czech and Vietnamese people has been extraordinary. Seven decades of diplomatic relations between both countries, defined by mutual understanding, respect and trust, as well as selfless support both in the good and bad times. A 70-years-long history of mutually supportive and advantageous cooperation between the Czech Republic and Vietnam make me call the current stage of Czech-Vietnamese relations their "Golden Age".

The best proof of that is a high frequency of high-profile political visits in the last couple of years. It is of the greatest importance for both countries and their needs to keep such a frequency ongoing. Thanks to a very satisfactory cooperation in many fields like trade, defense, science, education and culture, among others, the Czech-Vietnamese relations have an outstanding past, an excellent present and without any doubt, a very promising future too.

An undisputed core of Czech-Vietnamese relations is trade. Vietnam is one of the most important trading partners of the Czech Republic in South East Asia. Our bilateral trade has been growing steadily while the trade volume has exceeded 1 billion US dollars. There is a strong interest on both sides to further increase economic cooperation at the government and corporate levels. Vietnam appears in the Czech strategic documents on trade and investment as one of the priority countries. Strong and steady economic growth and



*The peaceful countryside in Moravia, Czech Republic.*

rapid modernization of its economy have made Vietnam an increasingly attractive partner for the Czech Republic. The potential of mutual economic cooperation is tremendous, especially when backed by a recently ratified free trade agreement between Vietnam and the EU.

The ambitious EU-Vietnam Free Trade Agreement (EVFTA), which came into effect in August 2020, is going to have far-reaching impact on our bilateral trade and investment thanks to tariff cuts and strong commitments articulated by both the EU and Vietnam. The most visible benefits are expected in significantly increased trade supported by substantial reduction or even total elimination of tariffs and non-tariff barriers as the EVFTA cuts an unprecedented 99% of customs duties on goods traded between the Czech Republic and Vietnam. In addition, Vietnam's commitments to guarantee open and transparent investment and business environment will effectively help boost high-end investment from the Czech Republic into Vietnam. The time has never been more suitable for doing business than it is now. That is why I myself see our common future of Czech-Vietnamese relations with more than justified optimism and have high expectations and unshakable trust in their quality, as proven over all this time.

This spring, shaken by the first wave of Covid-19, showed me another remarkable feature of the strength of Czech-Vietnamese

relations, one that wasn't visible until then. All the Czechs, including me, were deeply touched by the spontaneous assistance of the Vietnamese government and the selfless help of ordinary Vietnamese people living in both countries, who donated to us much-needed face masks and medical protection equipment. It was the Vietnamese community in Czechia that immediately started to sew so many needed masks and support the frontline rescue teams of doctors, nurses and policemen with free meals.

These developments also proved beyond any doubt that the Vietnamese community is now fully integrated in the Czech society and forms its irreplaceable and invaluable part of my country. Despite the odds of this pandemic, current developments show us something extremely important, i.e. how cordial and selfless nation-to-nation and people-to-people Czech-Vietnamese relations are. As an old Czech proverb says: "A friend in need is a friend indeed".

To mark the 70th anniversary of diplomatic relations between the Czech Republic and Vietnam, we prepared a number of cultural events – art exhibitions, classical music concerts, film festivals, literature presentations and theater performances, however, due to the Covid-19 crisis, most of the events had to be postponed. However, I am also certain that they will easily find their recipients when the pandemic is over.

For those who want to visit the Czech Republic, I have some very good news. A direct flight between Hanoi and Prague is ready for take-off as soon as we overcome Covid-19 and restore the health standards. I cordially invite you to come to the Czech Republic to experience its friendliness, creativity, culture, history, diversity, and its unique connection with Việt Nam. My advice is this: Don't hesitate and go and discover why the Czechs are so popular here in Vietnam and elsewhere. I wish you a pleasant and safe journey. Hopefully very soon!



*Representatives of the Vietnamese community presenting the gift of face masks to the mayor of the city of Vestec, Czech Republic.*

# TỔNG QUAN VỀ TỈNH TÂY NINH VÀ MỘT SỐ DỰ ÁN KÊU GỌI VẬN ĐỘNG PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI

Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị tỉnh Tây Ninh

Tây Ninh là tỉnh biên giới thuộc khu vực miền Đông Nam Bộ, vị trí phía Đông giáp các tỉnh Bình Dương và Bình Phước, phía Nam giáp Thành phố Hồ Chí Minh và tỉnh Long An, phía Tây và phía Bắc giáp Vương quốc Campuchia với đường biên giới tự nhiên dài khoảng 240km, có 03 cửa khẩu quốc tế là Mộc Bài, Xa Mát và Tân Nam cùng 4 cửa khẩu chính và 9 cửa khẩu phụ. Tỉnh có các trục lộ giao thông quan trọng là quốc lộ 22, 22B và tỉnh lộ 784, 793 (kết nối ngắn nhất giữa Thành phố Hồ Chí Minh và thủ đô Phnôm Pênh - Campuchia; Thành phố Hồ Chí Minh với tỉnh Siêm Riệp - Campuchia).

Tây Ninh có 06 huyện, 02 thị xã và 01 thành phố thuộc tỉnh, tổng diện tích tự nhiên 404.125,3 ha, dân số 1.126.179 người (đến 31/12/2017).

Nằm ở vị trí tiếp giáp với các địa phương có nền kinh tế phát triển nhanh, năng động, nhất là Thành phố Hồ Chí Minh - đầu tàu

kinh tế phía Nam và tỉnh Bình Dương, Tây Ninh được xem là một tỉnh giữ vai trò quan trọng đối với sự phát triển của vùng kinh tế trọng điểm phía Nam. Bên cạnh đó, Tây Ninh là cửa ngõ giao thông đường bộ quan trọng sang Campuchia và các nước ASEAN. Do vậy, đây không chỉ là một đầu mối giao thương, trung chuyển hàng hoá, dịch vụ, du lịch, thương mại giữa các nước trong tiểu vùng sông Mê Kông, mà còn là một vị trí chiến lược về quốc phòng an ninh.

Tây Ninh có bề dày lịch sử đấu tranh cách mạng "trung dũng, kiên cường", cùng cả nước đấu tranh chống thực dân Pháp và đế quốc Mỹ xâm lược.

Ngay trong những ngày đầu quân xâm lược Pháp đặt chân lên mảnh đất Tây Ninh, nhiều cuộc đấu tranh đã diễn ra gắn liền với tên tuổi của Lãnh Binh Tông, Khâm Tấn Tường, Trương Quyền... Sau khi Đảng Cộng sản Việt Nam thành lập, ánh sáng của Đảng truyền đến Tây Ninh và các cơ sở Đảng lần lượt hình thành.

Trong 21 năm trường kỳ kháng chiến chống đế quốc Mỹ, Tây Ninh trở thành một trong những cái nôi, là căn cứ địa kháng chiến đầu não của cách mạng miền Nam. Tây Ninh là nơi trú đóng của Trung ương Cục miền Nam, Mặt trận Dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam, Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hoà miền Nam Việt Nam... Dưới sự lãnh đạo trực tiếp của Trung ương, Tây Ninh



Cửa khẩu quốc tế Xa Mát, Tây Ninh.

chiến đấu oanh liệt, lập nhiều chiến tích lớn, góp phần cùng cả nước lần lượt đánh bại các chiến lược chiến tranh của đế quốc Mỹ, từ chiến lược chiến tranh đặc biệt, chiến tranh cục bộ đến Việt Nam hoá chiến tranh. Trong đó có thể kể đến thắng lợi của cuộc Đồng khởi vũ trang Tua Hai, mở đầu cho phong trào đồng khởi vũ trang ở miền Nam, phong trào Quyết tử giữ Gò Dầu, Vành đai diệt Mỹ Trảng Lớn, cũng như góp phần đánh bại hàng loạt cuộc càn của Mỹ - ngụy, như: Phụng Hoàng, Xêđaphôn, Attelboro..., đặc biệt là phản công đánh bại cuộc càn Junction City của đế quốc Mỹ, xứng danh là miền đất trung dũng, kiên cường.

Trải qua những năm tháng chiến tranh, Tây Ninh bị tàn phá nặng nề, 60/73 xã trong toàn tỉnh bị tàn phá hoàn toàn, đời sống nhân dân gặp nhiều khó khăn, vết thương chiến tranh chưa kịp hàn gắn, Tây Ninh lại bước vào cuộc chiến đấu chống Pôn Pốt - Iêng Sary, bảo vệ chủ quyền biên giới Tây Nam của Tổ quốc, một cuộc chiến đấu không kém phần khó khăn, gian khổ và hy sinh. Sau khi

giúp nước bạn Campuchia lật đổ chế độ diệt chủng Pôn Pốt - Iêng Sary, thực hiện nhiệm vụ Trung ương giao, Tây Ninh vừa phải ra sức khôi phục kinh tế tỉnh nhà, vừa thắt lưng buộc bụng chi viện sức người, sức của giúp tỉnh Kongpong Chàm (Campuchia) hồi sinh.

Bằng nỗ lực và quyết tâm của mình, Tây Ninh từng bước khắc phục hậu quả chiến tranh, khôi phục, phát triển sản xuất, kinh tế có bước phát triển vượt bậc, đời sống của nhân dân ngày càng được nâng cao.

Tỉnh đang đẩy mạnh đầu tư, khai thác về du lịch với nhiều điểm tham quan lý tưởng, có thể kể đến một số điểm chính sau:

Khu Di tích lịch sử - văn hoá và thắng cảnh Núi Bà Đen có diện tích trên 24 km<sup>2</sup>, là một quần thể gồm 03 ngọn núi tạo thành, gồm: Núi Bà Đen, núi Heo, núi Phụng. Trong đó, núi Bà Đen là ngọn núi cao nhất Đông Nam bộ (986 mét) và từ lâu đã trở thành biểu trưng của tỉnh. Nhằm phục vụ nhu cầu tham quan, tín ngưỡng của du khách, ngoài hệ thống cáp treo vận hành trước đây, năm 2020 tỉnh khai trương hệ thống cáp treo mới



Nơi làm việc của Cố Thủ tướng Võ Văn Kiệt trong Căn cứ Trung ương Cục Miền Nam.

lên tới đỉnh Núi Bà bằng công nghệ Châu Âu hiện đại, hiện nay tập đoàn SunGroup đang đầu tư các hạng mục du lịch trên đỉnh núi và khu vực Ma Thiên Lãnh.

Quần thể Khu Di tích lịch sử Quốc gia đặc biệt Trung ương Cục miền Nam bao gồm ba phân khu: Khu Di tích lịch sử căn cứ Trung ương Cục miền Nam, Khu Di tích lịch sử căn cứ Mặt trận dân tộc Giải phóng miền Nam Việt Nam, Khu Di tích lịch sử căn cứ Chính phủ Cách mạng lâm thời Cộng hoà miền Nam Việt Nam. Nơi đây có Vườn Quốc gia Lò Gò - Xa Mát trong quần thể di tích vừa là điểm tham quan, du lịch gần gũi thiên nhiên, vừa là địa chỉ đỏ, nơi thực hiện các hoạt động về nguồn nhằm lưu giữ, giáo dục truyền thống cách mạng cho các thế hệ hôm nay và mai sau.

Hồ Dầu Tiếng là hồ thủy lợi nhân tạo có quy mô lớn nhất nước và khu vực Đông Nam Á, với dung tích hồ chứa 1,58 tỉ m<sup>3</sup> nước, diện tích lòng hồ ước tính rộng khoảng 27.000 ha nằm giáp 03 tỉnh: Tây Ninh, Bình Dương và Bình Phước. Hồ Dầu Tiếng nằm trên thượng nguồn sông Sài Gòn, cách Thành phố Hồ Chí Minh hơn 100 km đường bộ. Nhiệm vụ chính của hồ là phục vụ nông nghiệp, công nghiệp, kết hợp dân sinh chống xâm nhập mặn, bảo vệ môi trường.

Toà Thánh Cao Đài là Tổ đình của đạo Cao Đài Tây Ninh, đồng thời là một công trình kiến trúc đặc sắc, đáp ứng nhu cầu tín ngưỡng và tham quan của người dân trong và ngoài nước.

Tỉnh có Khu công nghiệp Trảng Bàng, Khu Chế xuất Linh Trung III, Khu Công nghiệp Chà Là cơ bản đã được lấp đầy; Khu Liên hợp công nghiệp - Đô thị - Dịch vụ Phước Đông - Bời Lời, Khu Công nghiệp Thành Thành Công thu hút nhiều dự án đầu tư quy mô lớn, công nghệ tiên tiến, tạo điều kiện thúc đẩy công nghiệp tỉnh phát triển. Cùng với đó, tỉnh rất quan tâm đầu tư phát triển kết cấu hạ tầng, khu kinh tế cửa khẩu, tạo điều kiện phát triển kinh tế biên mậu. Kêu gọi, thu hút các nhà đầu tư vào đầu tư, khai thác ở các ngành, lĩnh vực kinh tế lợi thế, tiềm năng, như: công nghiệp tinh chế sản phẩm nông nghiệp; công nghiệp hỗ trợ, công nghiệp công nghệ cao.

Tây Ninh ngày nay đang trở thành điểm đến lý tưởng của các nhà đầu tư và du khách trong và ngoài nước. Đảng bộ và nhân dân tỉnh Tây Ninh luôn trân trọng, tự hào với truyền thống lịch sử vẻ vang của quê hương trung dũng kiên cường và đang ngày đêm viết tiếp nên những trang sử mới của một Tây Ninh trong thời kỳ đổi mới và hội nhập, thực hiện công nghiệp hoá, hiện đại hoá.



Tzu Chi hỗ trợ xây dựng Trung tâm nuôi dưỡng nạn nhân chất độc màu da cam.

Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh Tây Ninh tổ chức đại hội lần thứ nhất vào ngày 30/3/2017, việc thành lập Liên hiệp của tỉnh chậm hơn so với nhiều địa phương khác trong khu vực và cả nước. Với chức năng, vai trò nòng cốt trong hoạt động đối ngoại nhân dân và công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài. Sau khi thành lập, Liên hiệp tỉnh đã nhanh chóng ổn định tổ chức bộ máy, phối hợp chặt chẽ với Sở Ngoại vụ, UBMTTQ Việt Nam tỉnh Tây Ninh, các đoàn thể tổ chức chính

trị xã hội, tổ chức xã hội và các Sở, ngành liên quan thực hiện cơ chế phối hợp trong công tác đối ngoại nhân dân và thực hiện công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài vào phục vụ mục tiêu an ninh xã hội tại địa phương. Tiến hành các hoạt động giao lưu quan hệ hữu nghị với Tổng Lãnh sự quán một số nước, đặc biệt với các tỉnh láng giềng Campuchia giáp biên với Tây Ninh; đồng thời tích cực tham gia các lớp tập huấn do Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam; tổ chức và giao lưu học hỏi kinh nghiệm với các tỉnh, thành trong khu vực miền Đông Nam bộ và một số tỉnh miền Tây về công tác vận động hỗ trợ phi chính phủ nước ngoài và tổ chức hoạt động đối ngoại nhân dân nhằm không ngừng nâng cao kỹ năng công tác cho cán bộ của Liên hiệp Hữu nghị ngày càng tiến bộ hơn.

Một số dự án kêu gọi vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài của tỉnh:

**1. Dự án tăng thu nhập, cải thiện đời sống cho nạn nhân chất độc da cam/dioxin của tỉnh Tây Ninh.**

Tây Ninh là một trong 10 tỉnh bị hậu quả nhiều nhất của chất độc hóa học/dioxin mà quân đội Mỹ đã sử dụng trong chiến tranh Việt Nam, hiện có 9.064 nạn nhân bị phơi nhiễm, trong đó 4.682 người bị dị dạng, dị tật bẩm sinh do di chứng từ chất độc hóa học/dioxin gây ra. Họ vẫn đang sống trong nỗi đau bệnh tật, bị giầy vò về thể xác, đau đớn về tinh thần.

Mục tiêu là nhằm giúp cho nạn nhân, gia đình giảm bớt phần nào khó khăn, cải thiện đời sống và hòa nhập với cộng đồng xã hội.

Đối tượng là nạn nhân và gia đình nạn nhân chất độc da cam/dioxin trên địa bàn tỉnh Tây Ninh.

Nội dung chủ yếu của dự án: Nuôi dưỡng, luyện tập phục hồi chức năng và dạy những kỹ năng cơ bản cho 25 nạn nhân chất độc da cam được nuôi bán trú tại Trung tâm nuôi dưỡng và phục hồi chức năng cho nạn nhân

chất độc da cam/dioxin tỉnh Tây Ninh; Chăm sóc sức khỏe cho nạn nhân chất độc da cam như khám bệnh, cấp thuốc miễn phí cho 100 nạn nhân, hỗ trợ 10 xe lắc, 50 xe lăn; Xây nhà, sửa nhà và hỗ trợ vốn (chăn nuôi, bán vé số, buôn bán nhỏ...); Thăm, tặng quà nhân dịp Lễ, tết cho 500 nạn nhân.

**2. Dự án hỗ trợ cho người khuyết tật**

Mục tiêu: Nhằm hỗ trợ, giúp người khuyết tật tiếp cận và hòa nhập cộng đồng.

Đối tượng là những người khuyết tật trên địa bàn tỉnh.

Nội dung chủ yếu là hỗ trợ sinh hoạt phí, hỗ trợ kinh phí xây dựng và sửa chữa nhà vệ sinh, hỗ trợ xe lăn, xe lắc, nạng nách tập đi 2 bên, gậy tập đi 4 chân...

**3. Dự án hỗ trợ xây nhà mái ấm tình thương cho người nghèo, đối tượng có hoàn cảnh khó khăn nhất là các vùng bị ảnh hưởng thiên tai, vùng sâu, vùng xa, vùng biên giới của tỉnh.**

**4. Dự án xây dựng các trạm xử lý nước và cấp nước sạch ở vùng có nguồn nước bị ảnh hưởng bởi đá vôi và đặc biệt vào mùa khô hầu như không có nước để sinh hoạt, người dân phải chờ từng can nhựa nước ở khu vực khác về sử dụng.**

Mục tiêu: Nhằm giải quyết vấn đề khó khăn về nước sạch trong sinh hoạt, nhất là vào mùa khô.

Đối tượng là học sinh và người dân ở khu vực xã Tân Hòa, Suối Ngô, huyện Tân Châu, Tây Ninh.

Nội dung: Hỗ trợ kinh phí xây dựng các trạm xử lý nước lấy từ nguồn nước hồ Dầu Tiếng thành nước sạch dùng cho sinh hoạt.

**5. Dự án hỗ trợ người nghèo tiếp cận các dịch vụ y tế.**

Mục tiêu: Nhằm hỗ trợ người dân nghèo trong việc chăm sóc sức khỏe.

Nội dung: Khám bệnh, hỗ trợ điều trị và phát thuốc miễn phí cho bệnh nhân nghèo ở vùng sâu, vùng xa, vùng biên giới của tỉnh chưa có điều kiện tiếp cận các dịch vụ y tế.



*Dau Tien Reservoir, Tay Ninh.*

# AN OVERVIEW OF TAY NINH PROVINCE AND ITS NEEDS IN TERMS OF INGO AIDS

## **Tay Ninh Union of Friendship Organizations**

Tay Ninh is a province on the South East of Viet Nam, to the East it met the provinces of Binh Duong and Binh Phuoc, with Ho Chi Minh City and Long An to its South and the Kingdom of Cambodia to the West and North, aggregating 240km in natural land boundary, with 03 international entry points at Moc Bai, Xa Mat and Tan Nam, along with 04 primary border crossings and 09 secondary crossings. Tay Ninh is host to important roadways such as the national roads 22, 22B and provincial roads 784, 793 (the shortest roadway between Ho Chi Minh City and Phnom Penh as well as Ho Chi Minh City and Siem Riep)

Tay Ninh possesses 06 districts, 02 townships and 01 provincial city, with the total natural areas of 404.125,3 hectares and a population of 1.1.26.179 people (as of the 31st of December 2017)

Positioned at the juncture between fast-growing and dynamic localities, especially Ho Chi Minh City – the Economic Locomotive of the South and Binh Duong province, Tay Ninh is considered a lynchpin in the developmental process of the Southern Dedicated Economic Zone. Furthermore, Tay Ninh is a critical transportation staging area for cargo going to Cambodia and other nations of ASEAN. For those reasons,

Tay Ninh not only is a commercial hub, a waystation for goods, services, tourism and trade for the nations in the Greater Mekong Subregion but also acts as a vital strategic and security strongpoint.

Tay Ninh possesses a long history of revolutionary struggle, with an indomitable and determined spirit, contributing greatly to

the fight against French colonizers as well as American imperialism.

Even during the earliest presence of the invading French colonizers in Tay Ninh, many struggles broke out under various revolutionaries such as Commander Tong, Kham Tan Tuong, Truong Quyen ... After the Vietnamese Communist Party was formed, the illumination of the Party reached Tay Ninh and Party organizations began to take root.

During the 21 years of brutal struggle against American Imperialism, Tay Ninh became one of the primary headquarters of the revolution in the South. Tay Ninh was where the Central Executive Committee of the People's Revolutionary Party, the National Liberation Front of Southern VietNam, the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South VietNam ... was based. Under the direct leadership from Central, Tay Ninh proved its mettle, achieving many victories, contributing greatly to the defeat of many stratagems by the Americans, from specialized warfare, joint warfare to Vietnamization. The most notable of victories includes the success of Tua Hai Uprising, starting a new wave of armed



*The Tay Ninh Union of Friendship Organizations hosted the visit by the staff of the Consulate General of Cuba to the working office of the Cuban Ambassador to the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South VietNam in Tay Ninh.*

uprising in South VietNam at the time, the Go Dau Last Stand movement, Trang Lon Anti-American rim, as well as contributions to the defeat of a series of operations by the American and Republic of Vietnam armed forces such as Phoenix, Cedar Falls, Attelboro and most importantly the counterattack that broke Operation Junction City. All of this demonstrated the sheer indomitability and heroism of Tay Ninh.

Throughout the war, Tay Ninh suffered horrendous damage, 60/73 communes were completely destroyed, their people enduring tremendous hardship. Even as the injuries of the previous war was healing, Tay Ninh then had to step up into a new fight against Pol Pot – Ieng Sary to protect the integrity of the South Western border, a fight that is no less arduous and full of sacrifice. After assisting Cambodia in overthrowing the genocidal regime of Pol Pot - Ieng Sary, carrying out the assignment given by Central, Tay Ninh not only had to rebuild and revive its local economy but also provide aid and assistance to help Kongpong Cham province (Cambodia) rebuild.

Through determination and great effort, Tay Ninh gradually overcame the effect of

war, rebuilt and developed its economy and manufacturing and achieved outstanding improvements to the lives of its people.

Tay Ninh is increasing its investment in tourism with many attractions such as:

The historical-cultural complex at Ba Den Mountain, with an area of 24 square km, is a small mountain range comprising 03 mountains: Ba Den, Heo and Phung. Among them, Ba Den is the tallest mountain in South-Eastern Vietnam at 986 meters and has long been considered the symbol of the province. To cater to the touristic and spiritual needs of the people, besides the old cable car system, the provincial authorities opened up a new cable car system in 2020, developed with up-to-date European technology, accompanying further investment by SunGroup on attractions at the summit and the neighbouring area at Ma Thien Lanh

The Revolutionary Historical complex at the Central Party Headquarter consists of 03 sectors which are the historical relic area of Southern Central Party Committee, the Historical relic area of National Liberation Front of Southern Vietnam, the Historical relic area of South Viet Nam Republic, Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet Nam respectively. Nearby, there is the Lo Go - Xa Mat National Park, which is both a revolutionary historical site and a natural touristic spot available for tour groups who want to educate themselves on the glorious history of Tay Ninh.

Dau Tien Lake is the largest irrigation reservoir in terms of volume in South East Asia at 1.58 billion cubic meters, and a surface area of approximately 27.000 hectares, bordering 03 provinces: Tay Ninh, Binh Duong and Binh Phuoc. Dau Tien Lake lies near the source of Sai Gon River, 100km from Ho Chi Minh City. Its

primary function is to support agriculture, industries and civilian uses of saline prevention and environmental protection.

The Cao Dai Holy See is the Central of Worship of the Cao Dai community in Tay Ninh as well as a unique edifice, catering to the spiritual and touristic needs of people both local and international.

The Trang Bang Industrial park, Linh Trung III Industrial Park and Cha La Industrial Park are also located in the province, all of which are at full capacity; The Phuoc Dong - Boi Loi Industrial - Urban - Service Complex and Thanh Thanh Cong Industrial Park are attracting multiple investment projects of significant size and technical complexity as well as facilitating the industrial growth of the province. Simultaneously, Tay Ninh is dedicating much of its investment power towards its infrastructure and border economic facilities to promote international trade. The province also mobilizes and attracts investors in areas of promising economic potential such as: agricultural refining industries; supporting industries and high-tech industries.

The Tay Ninh of today is becoming an ideal destination for both investors and tourists from both Viet Nam and other countries. The Communist Party Committee and the people of Tay Ninh are proud of their indomitable spirit and glorious history while channeling that self same spirit towards the development of the province's next chapter of innovation, global integration, industrialization and modernization.

The Tay Ninh Union of Friendship Organizations held its 1st Conference on the 30th of March 2017, as its establishment was slower than most other provinces within the region as well as nationwide, with the mission of people-to-people diplomacy



*The Union of Friendship Organizations of Ho Chi Minh City and Tay Ninh jointly organized a gift-giving event for the Tay Ninh Border Guards units.*

and mobilizing aids from international non-governmental organizations (INGOs). After its founding the Union has stabilized its structure and has worked closely with the Provincial Department of External Relations, VietNam Fatherland Front Committee, social-political organizations, social entities and relevant departments to carry out the cooperative duties between people-to-people diplomacy and INGOs affairs with public security within the province. The Union also carried out friendship and exchange events with the Consulate General of various countries, and especially with localities within the neighboring Kingdom of Cambodia; actively participated in training workshops and seminars hosted by the VietNam Union of Friendship Organizations; conduct exchanges of experience with its counterpart in other provinces within the Southeastern Region as well as from the Mekong Delta

concerning the administrative assistance to INGOs and hosting of people-to-people friendship events. All of these serve the purpose of augmenting the Union's staff skills and expertise and furthering the



*A wheelchair provision program by an INGO.*

Union's growth.

INGO aids Proposal Items:

**1. Project: Improve the income and living standard of these victims of Dioxin/Agent Orange in Tay Ninh province.**

Tay Ninh was one of the 10 provinces most severely affected by Dioxin/Agent Orange and other chemical defoliant used by the American Armed Forces during the war. There are currently 9.064 exposure victims, 4.682 among which are severely deformed and suffering from genetic disorders from the effect of Dioxin. They are living in pain and wracked by illnesses, tormented both physically and mentally.

The project seeks to improve the income and living standard of these victims of Dioxin/Agent Orange in Tay Ninh province.

The goal of the project is to alleviate the hardship faced by these afflicted individuals, to improve their living conditions and to assist them in integrating into the general population.

The beneficiaries of the project are victims of Dioxin/Agent Orange and their families within Tay Ninh province.

Objectives: The housing, physical therapy and basic skill training for 25 victims of Agent Orange currently residing at the Tay Ninh Dioxin/Agent Orange Rehabilitation Center; Provision of health services to victims of Dioxin/Agent Orange such as regular health check-ups, medications for 100 victims, 60 wheelchairs; The building and repair of houses and start-up support for small businesses (livestock rearing, lottery tickets, small kiosk ...); The visitations and gift-giving during notable holidays for 500 victims.

**2. Project: supporting physically handicapped people**

Goals: Supporting handicapped

individuals to integrate into their community.

Beneficiaries: Handicapped individuals in the province.

Objectives: Provision of daily expenses, funding for construction and repairs of handicapped-friendly sanitation facilities, wheelchairs, crutch and walkers...

**3. Project: Construction of Social Housing for the economically disadvantaged and suffering from hardship, especially those in areas affected by natural disasters, remote, inaccessible areas near the border within the province.**

**4. Project: Construction of water processing facilities and clean water distribution in areas where water is heavily calcified and/or lacking in water during the dry season.**

Goals: providing a solution to the current problems concerning clean water for public use, especially during the dry season.

Beneficiaries: the people and student in Tan Hoa and Suoi Ngo townships, Tan Chau District, Tay Ninh

Objectives: Provision of funding for the construction of water processing stations, which will draw water from Dau Tien Lake for public use.

**5. Project: Improving accessibility of health services for economically disadvantaged people**

Goals: Support economically disadvantaged people in accessing health care services

Objectives: Provision of regular check-ups, treatment and medication support for poor patients in remote localities and/or near the border without easy access to health services.



Thiệt hại do bão lũ tại các tỉnh miền Trung năm 2020.

## CHUNG TAY HƯỚNG VỀ MIỀN TRUNG

Phạm Thị Hương Lan - Chuyên viên - Văn phòng  
Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh

Năm 2020, khi đại dịch Covid - 19 bùng phát trên toàn cầu, tình hình trên thế giới nói chung và Việt Nam nói riêng chịu nhiều tổn thất về kinh tế, xã hội, y tế, giáo dục... Không những thế, trong tháng 10 vừa qua, miền Trung Việt Nam đã phải hứng chịu nhiều cơn bão liên tiếp, gây ra tình trạng lũ lụt và sạt lở đất nghiêm trọng nhất trong 100 năm trở lại đây. Ngay khi mưa bão xuất hiện, Chính phủ đã chỉ thị Ban Chỉ đạo phòng, chống thiên tai, Ban Chỉ huy Phòng chống thiên tai từ trung ương tới các địa phương triển khai các biện pháp cấp bách đối phó kịp thời với diễn biến xấu của thời tiết. Chính phủ cũng nhận định: “Tình trạng “bão chồng bão”, “lũ chồng lũ” chưa từng có trong nhiều năm qua đã gây thiệt hại rất lớn về người và tài sản,

ảnh hưởng nặng nề đến đời sống và sản xuất của hàng triệu người dân trên địa bàn”. Ngay tại nơi chịu sức tàn phá nặng nề của thiên nhiên, nơi ấy, lại ảm áp và chứa chan đầy tình cảm của những đồng bào cùng sinh ra trên ngôi nhà “hình chữ S” chung tay hướng về miền Trung ruột thịt. Tinh thần ấy đã lan tỏa tấm lòng nhân ái rộng khắp trong toàn xã hội.

Cùng với cả nước, Đảng bộ, chính quyền và nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh luôn hướng về miền Trung ruột thịt đang gồng sức chịu đựng từng ngày trong bão, lũ. Trên các phương tiện truyền thông là tin tức cập nhật từ vùng lũ cùng rất nhiều lời kêu gọi phát huy sức mạnh toàn dân trong công tác cứu trợ từ rất nhiều tổ chức, đơn vị đến cá nhân. Các cơ quan báo đài liên tục cập nhật tình



PGS.TS Vương Đức Hoàng Quân – Chủ tịch Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh trao bằng tượng trưng số hiện kim Liên hiệp đã vận động hỗ trợ nhân dân miền Trung.

hình đóng góp từ các tỉnh, thành. Với tinh thần hỗ trợ khẩn cấp, nhiều đoàn thiện nguyện của thành phố đang có mặt tại miền Trung để chia sẻ khó khăn, trao tặng những món quà nghĩa tình giúp đồng bào vùng lũ vượt qua thiên tai, sớm ổn định cuộc sống. Nhiều đoàn từ thiện đã không quản ngại đường xa, đến những địa phương là trung tâm vùng lũ để trao tận tay những phần quà, giúp người dân voi bót khó khăn trong bão lũ. Sự đóng góp từ tập thể, cá nhân không nằm ở giá trị hay số lượng, đó là tấm lòng của đồng bào “máu chảy ruột mềm”, trong đó có các bạn sinh viên không ngần ngại dành trọn từ những tháng lương làm thêm, những em học sinh với số tiền tiết kiệm từng ngày, hay những tài xế công nghệ, những người buôn gánh bán bưng... dành số tiền có được gửi đến đồng bào miền Trung. Bên cạnh các hoạt động quyên góp, nhiều Trường học tại Thành phố Hồ Chí Minh đã có chính sách miễn giảm

học phí cho học sinh, sinh viên đến từ các tỉnh miền Trung chịu thiệt hại nặng nề do lũ lụt như: Trường Đại học Kinh tế Thành phố Hồ Chí Minh, Trường Cao đẳng Quốc tế Thành phố Hồ Chí Minh, Trường Cao đẳng Bách khoa Sài Gòn ...

Không đứng ngoài cuộc và tiếp nối thành công trong các đợt trao quà hỗ trợ cho người dân trong công tác bảo vệ biên giới, phòng chống dịch Covid-19, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (HUFO) đã ban hành Thư ngỏ số 02/TN-LH ngày 21 tháng 10 năm 2020 để hưởng ứng lời kêu gọi hỗ trợ đồng bào miền Trung khắc phục hậu quả lũ và ứng phó với những khó khăn trước mắt theo lời kêu gọi của Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam Thành phố Hồ Chí Minh rất kịp thời. Trước đó, trong buổi sơ kết công tác ký kết quy chế phối hợp với Liên hiệp các tỉnh, thành bạn, Liên hiệp Thành phố Hồ Chí Minh cũng đã thay mặt các Liên hiệp các tổ chức Hữu

nghe các tỉnh chuyển đến nhân dân Tỉnh Bình Định số tiền 5.000.000 đồng. Tại thời điểm đó, tỉnh Bình Định đang là nơi chịu tác động trực tiếp của cơn bão số 12 (tên quốc tế là Etau)

Qua sự vận động của HUFO và Hội hữu nghị Việt Nam - Ấn Độ Thành phố Hồ Chí Minh (VIFA), vào chiều ngày 03 tháng 11 năm 2020, Hiệp hội doanh nghiệp Ấn Độ tại Thành phố Hồ Chí Minh đã trao hiện kim trị giá 125.000.000 đồng cùng một số lượng lớn quần áo cho Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam Thành phố Hồ Chí Minh. Tiếp đó, ngày 23 tháng 11 năm 2020, Đại diện Lãnh đạo Liên hiệp đã bàn giao số hiện kim 256.820.000 đồng từ sự quyên góp của các cá nhân, tập thể là tổ chức thành viên

của Liên hiệp. Với tinh thần là những cán bộ, công chức, người lao động làm công tác đối ngoại nhân dân tại Cơ quan Liên hiệp, tập thể người lao động cơ quan Liên hiệp đã đóng góp nhiều ngày lương của mình để góp phần xoa dịu nỗi đau, những mất mát, tổn thương đến đồng bào miền Trung.

Với tinh thần “tương thân tương ái”, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã và đang đồng hành cùng nhân dân cả nước trong cuộc chiến chống Covid - 19 và hỗ trợ đồng bào miền Trung trong đợt bão lũ vừa qua, để luôn xứng đáng là cơ quan đi đầu trong hoạt động đối ngoại nhân dân của Thành phố Hồ Chí Minh



Hàng viện trợ đang được các cơ quan chức năng địa phương chuyển tới người dân miền Trung chịu ảnh hưởng thiên tai.

# TOGETHER IN HELPING THE PEOPLE OF CENTRAL VIETNAM

Phạm Thị Hương Lan - Officer - Administrative Office of HUFO

In 2020, as the Covid-19 pandemic wreaked havoc across the globe, the world in general and VietNam in particular suffered greatly in terms of economics, societal development, healthcare, education... Furthermore, during the month of October, the Central Regions of VietNam endured many consecutive typhoons, leading to the most severe flooding and landslide in the past 100 years. As soon as the storms approached, the Government has assigned the Natural Disaster preparation and response Board, Natural Disaster response Office across all levels, from Central to Provincial, the duty of implementing immediate

mitigating measures in preparation and response to the deteriorating of climate situations. The Government is also cognizant of the fact that the situation of “Typhoon after typhoon”, “Flood after flood” happening at a level never before witnessed has inflicted tremendous loss in term of human lives and property, severely affecting the lives and livelihood of millions of people in the afflicted areas. However, even at the epicenter of destruction, there is still the light and warmth of kindness from the rest of the S-shaped nation, who join in the common effort to assist their brethren in the Central Region. That spirit of



*The Indian Business Chamber in VietNam (INCHAM) presenting the representative plaque for the money and clothes sent in support of the people of the Central Region.*

kindness spread the light of humanity through every strata of society as a whole.

Contributing to the common mission of the entire nation, the Party Committee, Municipal authority and people of Ho Chi Minh City have provided every assistance available towards the people of the Central VietNam, who are enduring severe hardship brought about by natural disasters. On social media, the constant update of the situation on the ground are accompanied by the call for national support for the ongoing rescue and humanitarian efforts from many individuals and organizations. And information on the state of the relief efforts was constantly updated by news agencies. With the spirit of proactive help, many charitable and humanitarian groups from Ho Chi Minh City arrived in the Central Region to share in the burden and to present gifts and care packages full of love to help the people affected by disaster overcome their hardship and recover. Many delegations, despite the difficulties in access, managed to arrive at townships and communes in the center of the afflicted region to directly give out gift portions to alleviate the hardship of the people there. These contributions are not valuable in their own quantity or quality but collectively they represent the spirit of kindness and care towards one's own countrymen, with small contributions from students who set aside one day's worth of part-time pay, piggy banks deposits from children, small amounts from drivers, small businesses ... all join the national endeavor to provide relief to the Central Region. Besides these fund-raising efforts, numerous universities offer tuition discount plans for students hailing from the provinces in the Central Region that are affected by typhoons and other natural disasters, such as: The University of Economics of Ho Chi Minh City, the International College of Ho Chi Minh City, Bach Khoa Sai gon College ...

Playing its part in the common mission as well as continuing the successes of the previous gift-giving mission to improve the conditions

for border security forces in the face of the Covid-19 pandemic, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO) issued the Letter number 02/TN-LH on the 21st of October 2020 in support of the common effort to assist our brethren in the Central of VietNam as mobilized by the VietNam Fatherland Front Committee of Ho Chi Minh City in a timely manner. The week before, in the Evaluation Conference of the Memorandums of Cooperations between HUFO and its provincial counterparts, HUFO, on behalf of the Unions of Friendship Organizations across numerous provinces, delivered to the people of Binh Dinh the amount of 5.000.000VND. At the time, Binh Dinh was enduring the brunt of the Typhoon number 12 (Eta)

Through the mobilization of HUFO and the VietNam – Indian Friendship Association in Ho Chi Minh City (VIFA), on the 3rd of November 2020, the Indian Chamber of Business in Ho Chi Minh City (INCHAM) presented the amount of 125.000.000 VND along with a large amount of clothing to the VietNam Fatherland Front Committee of Ho Chi Minh City. Subsequently, on the 23rd of November 2020, the representative of the leaders of HUFO presented the amount of 256.820.000 VND from the donation of individuals and organizations that are members of HUFO. The staff of HUFO also use a portion of their monthly pay to join the Union's effort to alleviate the pain and suffering of our countrymen as well as send them a portion of our love and care.

With the spirit of kindness and support towards our own countrymen, the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations has played and will continue to play its part in the national efforts to fight not only the covid-19 Pandemic but also to support the people from the Central Region through these difficult times brought about by natural disasters to live up to its role as the primary agency in people-to-people diplomacy of Ho Chi Minh City.

# HỘI NGHỊ THƯỜNG NIÊN VỚI CÁC TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI – ĐẨY MẠNH KẾT NỐI TRONG CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN CHO THÀNH PHỐ.

**Diễn Thị Mai Thảo Chuyên viên – Ban Công tác phi chính phủ nước ngoài  
Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh**

Tại Việt Nam, các tổ chức phi chính phủ nước ngoài đã vào hoạt động từ nhiều thập kỷ qua và có những thay đổi gắn liền với từng giai đoạn lịch sử cụ thể trong quan hệ quốc tế. Từ năm 1986, nhờ chính sách đổi mới của Đảng và Nhà nước ta về hội nhập quốc tế, nâng cao hiệu quả hợp tác với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài, góp phần tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau, quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nhân dân các nước, số lượng các tổ chức phi chính phủ nước ngoài có quan hệ với Việt Nam đã tăng mạnh.

Cụ thể tại Thành phố Hồ Chí Minh, trong nhiều năm qua, số lượng các tổ chức phi chính phủ nước ngoài được Cục Ngoại vụ thuộc Bộ Ngoại giao Việt Nam cấp Giấy Đăng ký có địa bàn hoạt động dao động từ 150 đến 163 tổ chức. Các tổ chức này hoạt động chủ yếu trên lĩnh vực: y tế, giáo dục - đào tạo, bảo trợ xã hội, phát triển cộng đồng, môi trường - biến đổi khí hậu, v.v...

Với số lượng tổ chức phi chính phủ nước ngoài hoạt động tại Thành phố chiếm khoảng hơn 1/3 số lượng tổ chức



Đ/c Nguyễn Thị Hồng Diễm – Phó Chủ tịch Liên hiệp đọc báo cáo kết quả tình hình công tác PCPN tại Hội nghị.



Các tổ chức PCPNN nhận Giấy khen của LHCTCHN tại Hội nghị.

hoạt động trên cả nước (500 tổ chức) đồng thời quán triệt sâu sắc quan điểm của Đảng về phát huy vai trò, thế mạnh của công tác đối ngoại nhân dân trong tình hình mới như lời dạy của Chủ tịch Hồ Chí Minh “Cách mạng Việt Nam trong bất kỳ hoàn cảnh nào và thời điểm nào cũng cần đến vai trò, sự đóng góp của đối ngoại nhân dân”, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (Liên hiệp) với vai trò là cơ quan thường trực của Tổ Công tác phi chính phủ nước ngoài của Thành phố (Tổ công tác) đã chủ động đưa ra sáng kiến thực hiện mô hình “Hội nghị thường niên với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài hoạt động tại Thành phố”.

Hội nghị này được tổ chức với mục đích tổng kết, đánh giá tình hình hoạt động trong năm của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài trên địa bàn trong năm; khuyến khích các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tiếp tục đóng góp, hỗ trợ cho Thành phố trên nhiều lĩnh vực của đời sống kinh tế - xã hội thông qua hình thức khen thưởng, trao tặng Bằng khen Ủy ban nhân dân Thành phố theo giai đoạn 03 năm và Giấy khen Liên hiệp theo từng năm;

thông tin, tuyên truyền về chủ trương, đường lối của Đảng và chính sách, pháp luật của Nhà nước về trong công tác đối ngoại nhân dân, công tác phi chính phủ nước ngoài tại Việt Nam, cập nhật những quy định về hoạt động quản lý tại Thành phố đến các đối tác địa phương và tổ chức phi chính phủ nước ngoài.

Hội nghị cũng là dịp để các tổ chức phi chính phủ nước ngoài đang hoạt động chính thức trên địa bàn Thành phố được gặp gỡ và đối thoại với các cơ quan quản lý hành chính Nhà nước, các đối tác Việt Nam là các cơ quan Sở ngành, quận huyện và các tổ chức xã hội của Thành phố về các vấn đề liên quan đến việc triển khai hợp tác, thực hiện các chương trình, dự án nhân đạo và phát triển tại thành phố.

Bên cạnh đó, với vai trò được giao là cơ quan đầu mối về quan hệ và vận động viện trợ tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Thành phố, Liên hiệp đã kêu gọi sự tham gia và ủng hộ Chương trình “Tăng cường hợp tác và vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại Thành phố” theo từng năm và giai đoạn 03 năm; đồng thời tăng cường hỗ trợ Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị các tỉnh, thành phía Nam có

cơ hội tiếp xúc với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài đang hoạt động tại Thành phố để thực hiện việc xúc tiến chương trình xúc tiến vận động viện trợ cho địa phương tại Hội nghị này.

Liên tục hơn 12 năm thực hiện, sự kiện này luôn nhận được sự quan tâm, đánh giá cao với sự tham dự của hơn 200 khách mời là các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại Thành phố, đối tác Việt Nam, đại diện một số cơ quan ngoại giao và Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị một số tỉnh, thành phía Nam. Quan trọng hơn, những ý kiến đóng góp của đại biểu luôn được Tổ Công tác ghi nhận để từ đó có hướng giải quyết, tháo gỡ kịp thời nhằm nâng cao sự hài lòng trong quá trình hợp tác giữa các tổ chức phi chính phủ nước ngoài với các đối tác địa phương trong quá trình hợp tác.

Thông qua thành công của Hội nghị và những kết quả thiết thực từ các chương trình, dự án từ thiện, nhân đạo và phát triển đã triển khai tại Thành phố, Liên hiệp xin chân thành cảm ơn sự đóng góp quý báu từ các tổ chức phi chính phủ nước ngoài trong thời gian qua và mong tiếp tục nhận được sự hợp tác, hỗ trợ đối với các hoạt động viện trợ nhân đạo tại Thành phố vào thời gian tới.

Liên hiệp sẽ luôn là đối tác tin cậy, không ngừng nỗ lực, đổi mới cách làm để đem lại những hỗ trợ tốt nhất cho các tổ chức phi chính phủ nước ngoài từ thủ tục hành chính, xây dựng và thực hiện dự án, đến vai trò kết nối giữa các tổ chức phi chính phủ nước ngoài với đối tác địa phương tại thành phố



Đại diện các tổ chức PCNN nhận Bằng khen của Ủy ban nhân dân TP.HCM vì những đóng góp tích cực cho sự phát triển kinh tế - xã hội của TP.HCM.

## THE ANNUAL CONFERENCE WITH THE INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS - AUGMENTING CONNECTIONS IN THE PEOPLE-TO-PEOPLE DIPLOMACY MISSION OF HO CHI MINH CITY

**Điền Thị Mai Thảo - Officer - Department of INGOs Affairs - HUFO**

In VietNam, the International Non-Governmental Organizations (INGOs) has had a presence for the past few decades and their work has appropriately been modified according to the pertinent stage of the history of foreign relations. From 1986, due to the new policies relating to global integration, increased effectiveness in cooperation with INGOs, contributing to the understanding, friendship and cooperation between the people of the world, the number of INGOs in Viet Nam rose dramatically.

Ho Chi Minh City, in particular, in many recent years, has seen the numbers of INGOs issued permits of operation in the city by the Department of Foreign Relations of the Ministry of Foreign Affairs fluctuate between 150 to 163. These organizations operate in areas such as healthcare, education-training, social protection, community development, environment-climate change, etc...

With the number of INGOs operating in the City taking up 1/3 of the total number of INGOs operating in Viet Nam (approximately 500) and understanding clearly the Party's perspective on using the role and advantages of people-to-people diplomacy in the new era, according to the wisdom of President Ho Chi Minh "The Vietnamese Revolution has always needed and will always need the contributions from the people-to-people diplomacy sector". The Ho Chi Minh City Union of

Friendship Organizations (HUFO), in its role as the standing primary agency of the INGOs Working Group of the City has proactively formulated and organized the "Annual Conference with the International Non-Governmental Organizations"

This conference is held with the purpose of summarizing and evaluating the operational situations of INGOs in the City for the past year; encourage and motivate INGOs to continue their good work in the City via commendations, presentations of Certificate of Merit by the City's People Committee for the period of 03 years and the yearly certificate of Commendation by HUFO; inform and educate INGOs and local partner agencies about the Party's and Government's policies and laws concerning people-to-people diplomacy and INGOs affairs as well as updating procedures concerning managerial activities of INGOs in the City.

During this occasion, the Conference also allow INGOs who are issued permit to operate in the City to meet and discuss with public administrative agencies, Vietnamese partners who are also City departments, local authorities and social organizations in the City about issues relating to the cooperative and implementation process of the developmental and humanitarian projects in Ho Chi Minh City

In addition, as the primary agency in



*A representative from an INGO offering his feedback at the Conference.*

charge of the connection and mobilization of INGO aids in Ho Chi Minh City, HUFO has issued a call for participation in the program of “Augmenting cooperation and mobilization of INGO aids in Ho Chi Minh City”, both for every year as well as every 3 years; while also providing support for the Unions of Friendship Organizations of other provinces in the South to facilitate their meeting with INGOs operating in Ho Chi Minh City to promote their own provincial aid request at the Conference.

For 12 continuous years, this event has always received positive attentions and participation of more than 200 delegates from INGOs, Vietnamese agencies, diplomatic representatives and provincial Unions of Friendship Organizations from a number of provinces in the South of VietNam. More importantly, the opinions offered by delegates are always well-received by the Working Group in order to

formulate solutions in a timely manner so that the satisfactions from the cooperative process between INGOs and their local partners in the future could be improved.

Through the success of the conference and the results from the humanitarian and developmental programs and projects being implemented in the City, HUFO would like to express our gratitude for the contributions by INGOs in recent years and our hope that the continued support and cooperation will be forthcoming for the upcoming humanitarian aids in the City in the near future.

HUFO pledges to be a reliable partner in providing unceasing support and innovation to provide the best conditions for INGOs to operate, through administrative assistance, formulating and implementing projects and connecting INGOs with appropriate local partners in the City.

# HÀNH TRÌNH HƠN 10 NĂM ĐƯA TRẺ KHUYẾT TẬT ĐẾN TRƯỜNG

**Trường Chuyên biệt Cần Thạnh, huyện Cần Giờ.**



*Các giảng viên và học sinh tham dự chuyên đề giáo dục âm nhạc trị liệu.*

Trường Chuyên biệt Cần Thạnh trước kia có tên gọi là Trường Nuôi dạy trẻ em khuyết tật huyện Cần Giờ, do Giáo xứ Cần Giờ thành lập, đưa vào hoạt động từ năm 1993. Năm 1996, trường được giao cho Phòng Giáo dục và Đào tạo huyện Cần Giờ quản lý và đến năm 2005 đổi tên thành Trường Chuyên biệt Cần Thạnh theo Quyết định số 23/2005/QĐ-UB ngày 07 tháng 7 năm 2005 của Ủy ban nhân dân huyện Cần Giờ.

Hàng năm, nhà trường đều tiếp nhận, nuôi dạy khoảng 60 học sinh khuyết tật với nhiều dạng tật khác nhau như bệnh down, bại não, khiếm thính, chậm phát triển trí tuệ, đa tật, v.v... Phần lớn các em đều có hoàn cảnh gia đình khó khăn, một số em sống với ông bà. Đa phần gia đình của các em có trình độ học vấn hạn chế, chủ yếu sống bằng nghề làm thuê, mò cua, bắt ốc nên thu nhập rất bấp bênh, cuộc sống không ổn định.

Nhằm tạo điều kiện giúp các em được đến trường và được hỗ trợ miễn học phí,

Ủy ban nhân dân huyện Cần Giờ cùng với Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố đã giới thiệu đến nhà trường một số chương trình, dự án nhân đạo, phát triển từ các tổ chức phi chính phủ nước ngoài được cấp Giấy Đăng ký đang hoạt động trên địa bàn Thành phố.

Thông qua sự quan tâm đó, nhà trường đã biết đến tổ chức Loreto Property Association (Vietnam) Limited (viết tắt là Loreto), quốc tịch Úc. Từ năm 2008 đến nay, tài trợ của tổ

chức Loreto được xem là nguồn viện trợ chính giúp cho học sinh khuyết tật trên địa bàn huyện được đến trường học bán trú, các em được nuôi dưỡng, chăm sóc sức khỏe và tham gia nhiều hoạt động ngoại khóa khác.

Hiệu quả các chương trình hợp tác giữa tổ chức Loreto và Trường Chuyên biệt Cần Thạnh đã mang lại nhiều kết quả đáng ghi nhận trong thời gian qua như sau:

(1) Đối với học sinh: đây là đối tượng được thụ hưởng đầy đủ từ viện trợ bao gồm chi phí ăn bán trú, bảo hiểm y tế, đồng phục học sinh, dụng cụ học tập... Bên cạnh đó, tổ chức Loreto còn tạo điều kiện cho các em được tham gia các hoạt động tham quan dã ngoại trong Thành phố, giao lưu với các anh chị sinh viên từ Úc sang. Đây được xem là một trong những hoạt động trong khuôn khổ dự án do tổ chức Loreto tài trợ. Chính nhờ vào sự quan tâm, chăm sóc và giáo dục toàn diện từ vật chất đến thể chất, tâm sinh lý cho các em từ tổ chức tài trợ và nhà trường,



Ngày hội thể dục thể thao cấp trường



Chương trình giao lưu giữa trường Chuyên Biệt Cần Thạnh với trường Loreto

các em học sinh khuyết tật ngày càng phát triển về khả năng giao tiếp, biết đoàn kết, yêu thương nhau và đặc biệt hơn hết là các em có điều kiện tiếp xúc với thế giới bên ngoài để hoà nhập cộng đồng tốt hơn, giúp các em tự tin hơn và bớt đi những mặc cảm vì khiếm khuyết của bản thân.

Qua thời gian được chăm sóc, giáo dục và tham gia các hoạt động ngoại khóa trong và ngoài nhà trường, cùng với sự đồng hành của tổ chức Loreto, một số trẻ chậm phát triển trí tuệ mức độ nhẹ có thể tham gia các công việc phổ thông, hoà nhập cộng đồng, khi các em trưởng thành và rời ghế nhà trường có thể phụ việc buôn bán, làm công nhân, lao động phổ thông, phụ việc nhà.... Một số trường hợp nặng thì các em ở tại gia đình, đã biết tự phục vụ bản thân và giúp đỡ cha mẹ những công việc đơn giản vừa sức mình, không phụ thuộc quá nhiều vào người khác.

(2) Đối với đội ngũ cán bộ, giáo viên, nhân viên của trường; họ cũng được tham gia các chương trình bồi dưỡng kiến thức về giáo dục trẻ khuyết tật về các dạng tật khác nhau do tổ chức Loreto tổ chức và tham gia các lớp trị liệu về tâm vận động, trị liệu âm nhạc. Đây là cơ hội để các cán bộ, giáo viên, nhân viên nâng cao năng lực chuyên môn, chăm sóc giáo dục các em học sinh khuyết tật ngày càng hiệu quả hơn. Đội ngũ được học tập, giao lưu cùng với các thành viên tổ chức Loreto, các sinh viên Úc, cùng nhau xây dựng các chương

trình giao lưu tạo nên sân chơi bổ ích cho các em học sinh khuyết tật tại trường vào hai đợt/năm. Qua đó, tạo điều kiện cho các em tiếp xúc với thế giới bên ngoài, cảm nhận được những vòng tay yêu thương luôn hướng đến các em, chia sẻ những điều khiếm khuyết và kém may mắn của các em trong cuộc sống.

(3) Đối với cơ sở vật chất của nhà trường: tổ chức Loreto cũng luôn đồng hành chia sẻ những khó khăn về cơ sở vật chất cùng với nhà trường. Cụ thể, nhằm hỗ trợ nhà trường có kế hoạch giáo dục từng học sinh được hiệu quả hơn, tổ chức đã tài trợ thêm một số phòng chức năng tâm vận động.

Trong thời gian hơn 10 năm qua, trường Chuyên biệt Cần Thạnh, Cần Giờ luôn nhận được sự hỗ trợ tích cực từ phía tổ chức Loreto mang đến cho các em học sinh khuyết tật và các em học sinh có hoàn cảnh khó khăn, cụ thể từ năm 2008 đến nay, kinh phí chăm sóc và giáo dục các em lên đến 2,6 tỷ đồng.

Như vậy, thông qua các dự án của tổ chức Loreto, các em đã có cơ hội được đến trường học và khi trưởng thành có thể đi tìm việc làm, tự nuôi sống được bản thân và thực hiện được ước mơ trở thành một con người có ích cho xã hội, đặc biệt là các trẻ em khuyết tật và có hoàn cảnh khó khăn tại huyện Cần Giờ. Những hoạt động của tổ chức có ý nghĩa vô cùng to lớn và nhân văn đối với trường Chuyên biệt Cần Thạnh, huyện Cần Giờ.

# A 10-YEARS JOURNEY OF BRINGING DISABLED CHILDREN TO SCHOOL

## Can Thanh Specialized School – Can Gio District

Can Thanh Specialized School used to be called Can Thanh School for Disabled Children of Can Gio District, founded by the Can Gio Diocese and began operating in 1993. In 1996, the School was transferred to the management of the Bureau of Education and Training of Can Gio District and in 2005 has its name changed in accordance to Decision number 23/2005/QĐ-UB issued on the 7th of July 2005 by the Can Gio District People's Committee.

Every year, the school admitted about 60 students with physical disabilities of varying form and degrees such as down syndrome, brain defects, deaf, learning disabilities, multiple disabilities, etc.. The majority of the student came from economically disadvantaged households, some live with their grandparents. Their households are usually limited in education, sustaining themselves by working as labourers or seafood catchers, with unstable income and suffer from frequent hardship.



*The students planting trees in the school ground.*

To facilitate the easy and free educations for the students, the Can Gio District People's Committee and the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations presented the School with a number of humanitarian and developmental projects from international non-governmental organizations permitted to operate in the City.

Through that process, the School was introduced to Loreto Property Association (VietNam) Limited (Loreto for short), from Australia. From 2008 until now, the financial support from Loreto is considered to be the main source of aid that allow disabled student in the district to study have an education, accommodation, healthcare and the ability to participate in extra-curricular activities appropriate for their age.

The joint-program between Loreto and Can Thanh Specialized School has reaped many success so far, such as:

(1) For the students: this is the main beneficiaries of the programs, receiving support for lunch, health insurance, uniforms, learning equipment... In addition, Loreto also facilitate their participations in extra-curricular activities and field trips around the city as well as meetings with Australian students. These are all included in the programs implemented by Loreto. It is because of this degree of attentions and holistic care for both physical and mental health of the students that the disabled student managed to thrive, developing their communicative capabilities, their capacity for solidarity and most especially their ability to interact with the world and integrate into the community, thus developing their



*Student participating in the cooking festival.*

confidence and lessening the insecurities related to their own disabilities.

With the care, education and extra-curricular activities at and beyond the school, a process that is accompanied by Loreto every step of the way, a good number of student with mild learning and cognitive disabilities can carry out basic works and integrate well into the community. Upon graduating, they can help out with family works, work in construction or other manual jobs... Cases that are more serious require them to stay with their family while learning to help themselves function and assist in simple and appropriate work around the house, limiting their dependencies on family members.

2. For the staff and teachers at the school: they have the chance to participate in training programs on education for special needs students and addressing different types of disabilities organized by Loreto as well as therapy

training in physical and musical therapy. This is the opportunity for staff, teachers and employees to augment their own knowledge to provide better instruction and care for disabled student. The staff met and trained with members of Loreto and Australian students, crafting exchange programs for disabled students twice a year. This activity will serve as a platform for the students to interact with the world and community around them, feel the love and appreciation they deserve and know empathy from the society towards their hardship.

3. Concerning the facility and infrastructure of the school: Loreto always try its best to support the infrastructural need of the school. Specifically, Loreto has sponsored the construction of therapy rooms to assist in the specialized education program for students.

For more than 10 years, Can Thanh Specialized School in Can Gio District has always received support from Loreto in its mission to provide education and care to disabled and economically disadvantaged students. Specifically, from 2008 to 2020, the total amount spent on health care and educations for the students is 2.6 billion VND.

Thus, through the programs and projects of Loreto, the students, especially the disabled



*Student participating in the cooking festival.*

and economically disadvantaged, has the opportunity to pursue their education and prepare themselves for the workforce upon graduation, gaining the ability to take care of themselves and attaining the dream of being a contributing member of society.

These activities are tremendously humane and meaningful for the students of the Can Thanh Specialized School of Can Gio District.

# LORETO VIETNAM MANG THU VIỆN THÂN THIỆN ĐẦY SẮC MÀU VÀ HY VỌNG ĐẾN VỚI HỌC SINH HUYỆN CẦN GIỜ

Đại diện tổ chức Loreto tại Việt Nam

Hãy cùng chúng tôi tham gia chuyến đi thú vị đến thăm trường Tiểu học Lý Nhơn, huyện Cần Giờ. Cách trung tâm thành phố Hồ Chí Minh hai giờ lái xe qua một chuyến phà thư thái ngắm cảnh, bạn sẽ ngỡ ngàng trước cảnh sắc của rừng ngập mặn Cần Giờ, khu dự trữ sinh quyển được UNESCO công nhận. Nhưng đáng buồn là vẻ đẹp nơi đây lại đi kèm với nghèo đói vất vả. Người dân địa phương vẫn đang phải vật lộn với cuộc sống mưu sinh từng ngày, khiến họ

phải hy sinh nhiều nhu cầu đời sống cơ bản. Một trong những nhu cầu cấp thiết họ phải loại bỏ là cơ hội đến trường cho con cái và chính bản thân mình. Đó là lý do Loreto Vietnam chúng tôi mong muốn được lấp đầy khoảng trống này, hướng tới phương châm Giáo dục Kiến tạo Thay đổi.

Hoạt động tại Việt Nam từ năm 1997, Loreto Vietnam đã giúp thay đổi cuộc sống của hơn 70.000 trẻ em có hoàn cảnh khó khăn thông qua 115 dự án bền vững cho



*Các học sinh Trường Tiểu học Lý Nhơn, Huyện Cần Giờ.*

140 trường học tại sáu tỉnh/thành. Chúng tôi tin rằng giáo dục sẽ tạo nên các giá trị thay đổi tích cực. Mục tiêu của chúng tôi là mọi trẻ em đều được tiếp cận với các chương trình giáo dục hòa nhập và bình đẳng. Các chương trình của chúng tôi bao gồm xây dựng trường học và nhà trẻ, trang bị phòng máy tính, xây dựng thư viện thân thiện, trao tặng xe đạp và mũ bảo hiểm, tích hợp giáo dục STEM, cải tạo nâng cấp các khu nhà vệ sinh an toàn, sạch sẽ và thúc đẩy giáo dục đặc biệt. Chúng tôi sát cánh cùng các nhà tài trợ, đối tác địa phương, giáo viên, học sinh và cộng đồng để mang đến cơ hội tiếp cận các chương trình giáo dục chất lượng cho tất cả trẻ em, tạo ra tương lai tươi sáng hơn và hỗ trợ cộng đồng.

Trong một chuyến công tác tại Cần Giờ năm 2019, chúng tôi có dịp đến thăm trường Tiểu học Lý Nhơn, gặp gỡ 300 em học sinh và 25 giáo viên, những con người luôn hăng

hái phấn đấu và khát khao có môi trường học tập tốt hơn. Trường Lý Nhơn được xây dựng từ năm 2007 từ nguồn kinh phí của Chính phủ. Đến thời điểm năm 2019, nhiều cơ sở vật chất đã hư hỏng nặng, cần được tu bổ để sử dụng đúng mục đích. Khi đó, thư viện của trường đang vận hành trong điều kiện cơ sở xuống cấp, ẩm thấp, các đầu sách còn hạn chế, chỉ có sách giáo khoa, một ít sách thiếu nhi, thiết bị và sách báo cũ nên giáo viên và học sinh không thể tổ chức các tiết học thư viện hoặc đọc sách. Thực tế này khiến chúng tôi bất ngờ vì với chúng tôi, khi xác định giáo dục mầm non và giáo dục tiểu học là nền tảng vững chắc nhất cho sự phát triển tương lai thì những cuốn sách truyện đóng một vai trò rất quan trọng ở giai đoạn phát triển đầu đời của trẻ. Để hình thành thói quen đọc sách tốt, nâng cao khả năng ngôn ngữ, tư duy và khơi dậy trí tưởng tượng sáng tạo nơi trẻ, sách truyện là một người bạn không thể thiếu.



Lễ khai trương và bàn giao thư viện tại Trường Tiểu học Lý Nhơn.

Đối với trẻ chưa được tiếp cận nhiều với các nguồn thông tin trực tuyến khác, sách càng trở nên cần thiết hơn, đặc biệt là đối với việc học tự định hướng.

Nhận thức được tình hình và đánh giá nhu cầu, Loreto Vietnam đã phối hợp với công ty UPS Việt Nam, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh cùng Phòng Giáo dục và Đào tạo huyện Cần Giờ triển khai việc trang bị một thư viện mới cho học sinh và giáo viên trường tiểu học Lý Nhơn. Từ việc trùng tu, cải tạo cơ sở hạ tầng đến việc trang bị các đầu sách mới, phong phú, hấp dẫn, mang tính giáo dục, từ việc phối hợp với nhà trường để lập kế hoạch cho các tiết đọc sách và hoạt động câu lạc bộ đến các buổi chia sẻ truyền cảm hứng cho các em rèn luyện thói quen và phát triển văn hóa đọc.

Như một điều kỳ diệu nho nhỏ, nhân dịp chào mừng năm học mới 2020-2021, thầy trò trường Lý Nhơn cuối cùng đã gặp được “người bạn” mới, một thư viện đầy màu sắc với rất nhiều sách và học cụ, có thể vừa đọc tại chỗ vừa triển khai các lớp học trực tuyến. Danh mục sách được phân loại để dễ dàng lựa chọn, tập trung vào các chủ đề STEM (Khoa học, Công nghệ, Kỹ thuật và Toán học), giúp thúc đẩy sự tò mò và đam mê của học sinh đối với việc học khoa học và khai phá sáng tạo. Em Phan Thị Yến Lan, lớp 5 vui vẻ chia sẻ: “Em rất háo hức và mong chờ được đến trường mỗi ngày vì em và các bạn có thể ghé thăm thư viện thân thiện để đọc những cuốn sách tuyệt vời trong không gian rộng rãi và thoải mái. Chúng em có thể ngồi trên ghế sofa hoặc nằm trên những tấm nệm êm ái để đọc sách! Chà, thật thoải mái như ở nhà. Xin cảm ơn các Cô, Chú đến từ Loreto Vietnam và các nhà tài trợ”. Cùng chung niềm hạnh phúc, thầy Nguyễn Văn Thừa-Hiệu trưởng cho biết: “Thay mặt nhà trường, chúng tôi xin cảm ơn Loreto Vietnam và các nhà tài trợ đã hỗ trợ nhà trường một thư viện

đẹp và đầy ắp những cuốn sách tuyệt vời cho các em học sinh và giáo viên. Nhà trường sẽ sử dụng hiệu quả các nguồn lực này trong việc dạy và học, thúc đẩy thói quen đọc sách của học sinh. Điều đó sẽ giúp ích rất nhiều cho việc học tập và làm giàu kiến thức cho các em. Nhà trường xin chân thành cảm ơn Quý nhà tài trợ!”

Chắc chắn không có niềm hạnh phúc nào lớn hơn việc nhìn thấy các em học sinh háo hức và tự hào khi trở thành những vị khách đầu tiên bước vào thư viện mới đầy màu sắc và đa dạng sách của riêng mình. Loreto Vietnam đã và đang không ngừng nỗ lực tạo ra một con đường tiếp cận thế giới tri thức và khơi mở trí tưởng tượng cho trẻ em thông qua việc mang đến 'thư viện thân thiện', bởi lẽ “sách có thể là ngôi sao, là ngọn đuốc để thấp sáng bóng tối dẫn ta bước ra vũ trụ đang rộng mở”- Madeleine Engle. Kể từ khi chương trình “Sách cho Giáo dục” bắt đầu, 30 thư viện trường học đã được xây dựng và trang bị, và 15.000 học sinh hiện tham gia vào các câu lạc bộ đọc sách và các hoạt động chia sẻ sách khác.

Hành trình của Loreto Vietnam tiếp tục đến với những cộng đồng khó khăn hơn đang cần tiếp cận với các chương trình giáo dục chất lượng. Xin cảm ơn quý vị và các bạn. Hãy tham gia cùng chúng tôi để mang thêm nhiều màu sắc, thêm nhiều cuốn sách và nhiều hy vọng hơn nữa cho các em trên con đường thực hiện ước mơ học vấn. Cùng Loreto Vietnam “Giáo dục Kiến tạo Thay đổi”.

Để biết thêm chi tiết về dự án và Loreto Vietnam, xin vui lòng ghé thăm tại:

Địa chỉ: 170 Trần Quang Khải, Q1. Tp HCM, Website: [www.loretovietnam.org](http://www.loretovietnam.org)

Email: [info@loretovietnam.org](mailto:info@loretovietnam.org)

Điện thoại: +84 28 3843 8799

# LORETO VIETNAM BRINGS MORE BOOKS, MORE COLORS, AND MORE HOPES TO CAN GIO STUDENTS

## Representatives of Loreto in VietNam



*Các tình nguyện viên của tổ chức Loreto tham gia đọc sách cùng các em học sinh.*

Join us in an interesting trip to visit Ly Nhon Primary school, Can Gio district. Two hours of drive from Ho Chi Minh city center with a scenic ferry ride, everybody will be amazed by the Càn Giò Mangrove Forest, a biosphere reserve by UNESCO. Sadly, its beauty comes with poverty. Its local people are still struggling with earning a living day by day, which made them sacrifice many basic needs. One of the first items to be crossed out is educational opportunities for their children and themselves. That is when our Loreto VietNam can help fill in the gap towards the motto of Education for Change.

Operated in VietNam since 1997, Loreto VietNam has transformed the lives of more than 70,000 disadvantaged children through 115 sustainable projects with 140 schools in six provinces. We do believe in the power of

education for change. Our goal is for every child to have access to inclusive and equitable education. Our programs include building schools and kindergartens, equipping computer rooms, constructing resourceful libraries, distributing bicycles and helmets, integrating STEM education, renovating to provide safe and clean toilet blocks, promoting

special education. We work side by side with donors, local partners, teachers, students and communities to drive access to quality education for all children, creating brighter futures and aiding communities.

During one trip to Can Gio in 2019, we had a chance to visit Ly Nhon Primary school and meet 25 teachers and 300 students who are always eagerly striving for any educational opportunities. The school was built in 2007 from the government funding sources with many badly damaged facilities in need of renovation for proper use. Particularly, its library was in a shabby and damp condition and poorly resourced with only textbooks, a few of children books and old newspapers and equipment, so the teachers and students could not run any library and reading classes. This truth struck us as when considering early childhood and primary education as the strongest foundation for

future development, we understand the important role of books at this stage in a child's life. To establish good reading habits, improve language and thinking skills and to inspire a creative imagination, books prove to be an indispensable friend. For those who have limited access to other online information resources, books become even more essential to their education, particularly for self-directed learning.

Aware of the situation and needs assessment, Loreto VietNam collaborated with UPS VietNam, Ho Chi Minh City's Union for Friendship Organisations and Can Gio District's Bureau of Education and Training to set up and equip a new library to all the students and teachers in Ly Nhon. From deep cleaning, renovation the infrastructure to providing all the update and appealing booklists, from working with the school to plan reading classes and club activities to running sessions on promoting reading habits and culture.

The little miracle happened. Celebrating the new school year 2020-2021, the Ly Nhon school's students and teachers finally met their new "friend", a colorful and resourceful library. The advanced facility can offer both physical and virtual classes. A booklist is categorised for easy selection, with a focus on STEM themes (Science, Technology, Engineering and Maths) which helps boost student curiosity and passion for learning science and initiating innovation. Phan Thi Yen Lan, Year 5 happily shared, "I am so eager and looking forward to going to the school every day because my friends and I can visit our friendly library to read amazing books in a spacious and comfortable space. We can sit on the sofa or lie down on the soft mattresses to read books! Wow, it is just as comfortable as at home. Thank you, Aunties and Uncles from Loreto VietNam and partners." Sharing the same happiness, Mr. Nguyen Van Thua- Principal said, "On behalf of the school, we would like to thank Loreto VietNam and the sponsors for supporting the school with a beautiful library and full of



*Hình chụp lưu niệm tại góc đọc sách được trang trí bởi các em học sinh và các tình nguyện viên Loreto*

wonderful books for our students and teaches. The school will make full use of these resources to establish and promote reading habits of our students. That will help their study and enrich their knowledge a lot. Thank you very much!"

Absolutely, there is no bigger happiness than seeing our students eager and proud to be the first guests and users of their own new colorful and resourceful library. Loreto VietNam endeavours to create a path to the world of knowledge and imagination for children through the provision of 'friendly libraries', because "a book, too, can be a star, a living fire to lighten the darkness leading out into the expanding universe" – Madeleine Engle. Since the "Books for Education" program commenced, 30 school libraries have been built and equipped, and 15,000 students now participate in reading clubs and other book sharing activities.

Loreto VietNam's journey keep rolling to more vulnerable communities in need of access to quality education. Thank you and join us in bringing more colors, more books and more hopes to our children on the way to fulfil their education dreams. Education for Change.

For further information about this project and Loreto VietNam, please visit us at:

A: 170 Tran Quang Khai,  
District 1, HCMC, VietNam  
W: [www.loretoVietNam.org](http://www.loretoVietNam.org)  
E: [info@loretoVietNam.org](mailto:info@loretoVietNam.org)  
P: +84 28 3843 8799

# Năm Sửu kể chuyện Kỳ Thú về TRÂU

HIẾU VĂN (Tổng hợp)

• **TRÂU CỨU CHỦ:** Bà Luo Fengju sống tại thị trấn Thành Ninh, tỉnh Vân Nam (Trung Quốc) đã bị một con gấu đen tấn công nhưng may mắn thoát chết nhờ những con trâu. Bà Luo kể lại: Khi đang làm việc trên đồng thì bỗng nhiên nghe tiếng động mạnh, bà nhìn lên và thấy một con gấu đứng sừng sững trước mặt. Con gấu đã tát bà một cái và bà ngã lộn xuống đất. Bà cố gắng bò dậy và kêu cứu. Con gấu xông đến túm lấy chân bà, cái chết đã gần kề với bà nông dân này. Tuy nhiên, năm con trâu đang ăn cỏ gần đó bỗng nhiên lao tới và tấn công con gấu. Con gấu liền bỏ bà Luo ra và quay lại tấn công những con trâu. Những con trâu đã tạo thành một vòng tròn quanh chủ và một con trâu trong đàn lấy hết sức mạnh húc vào người con gấu và buộc con gấu phải rút lui. Trên đường về nhà, những con trâu vẫn tạo thành một vòng tròn bao quanh bà Luo, có lẽ chúng sợ bà chủ tiếp tục bị gấu

tấn công. Năm con trâu đã trở thành anh hùng trong làng và được mọi người thiết đãi những loại cỏ ngon nhất.

• **TƯỢNG TRÂU LỚN NHẤT:** Tượng trâu tại thành phố Jamestown thuộc bang Bắc Dakota (Mỹ), có chiều cao 7,9m; dài 14m bằng đá cốt thép trét xi măng, cân nặng tổng cộng hơn 60 tấn do nghệ sỹ Elmer Petersen thiết kế và doanh nhân Harold Newman đầu tư xây dựng năm 1959 với chi phí hơn 8500 USD thời đó. Đây là điểm thu hút khách du lịch cho thành phố Jamestown và được tặng biệt danh là “Thành phố Trâu”!

• **BUU TÁ TRÂU:** Ở Myanmar có nhiều vùng núi cao và hẻo lánh nên ngành bưu điện đã sử dụng trâu làm “bưu tá”. Cứ thường lệ vào thứ tư và thứ sáu hàng tuần, người ta bỏ thư và bưu kiện vào túi lớn rồi vắt lên lưng trâu, sau đó vỗ nhẹ lưng trâu ra lệnh lên đường. Đến mỗi bưu cục, trâu lại rống lên để nhân viên ra nhận thư và bưu kiện. Thật đúng với câu “Lạc đường theo chó, lạc ngõ theo trâu”.

• **ĐEM TRÂU ĐI HỎI VỢ:** Dân tộc Duria (Indonesia) rất coi trọng con trâu. Chàng trai nào muốn đi hỏi vợ phải đem trâu đến nhà cô gái. Người ta sẽ hỏi chàng trai: “Anh là người biếu con trâu này phải không?” và hỏi cô gái: “Cô có bằng lòng nhận con trâu này



không?”. Nếu cô gái bằng lòng, lễ cưới sẽ được tổ chức. Trong lễ vật cưới thì con trâu phải đứng hàng đầu và trong các món ăn của lễ cưới, nhất định phải có món thịt trâu.

• **ĐỘI QUÂN TRÂU NƯỚC:** Giữa thời hiện đại, quân đội Brazil lại trở về với một phương thức vận chuyển cổ xưa: Trâu nước. Những con trâu nước to kền, đen trũi được sử dụng để vận chuyển vũ khí, đạn dược, lương thực vào các đồn biên phòng của Brazil đóng dọc đường biên giới chạy xuyên qua vùng rừng Amazon. Trâu nước có ưu thế và kinh tế hơn so với la, lừa, xe tải. Mỗi con trâu nước nặng 500kg có thể thò được gần ấy hàng hóa trên lưng. Trâu nước không kén ăn như la, lừa và thức ăn cho chúng thì đầy rừng.

• **TÀI XẾ TRÂU:** Ở Malaysia, các “tài xế” trâu rất được tín nhiệm. Lý do là khi ngư dân đánh bắt hải sản, đưa vào bờ thì có những đường đi ra bờ biển chiều rộng đường dưới 2m, nên xe ô tô không thể đi qua, và lại thuê ô tô ra bờ biển để chở cá thì không có chủ xe nào nhận lời vì họ sợ nước biển ăn mòn kim loại. Người ta dùng trâu kéo xe ra bờ biển chở tôm cá rất tiện lợi vì quay xe đi, quay xe lại cũng dễ dàng và chi phí thấp.

• **TRÂU PHUN NƯỚC:** Ở Nigeria có một giống trâu rất đặc biệt, dưới cổ chúng có một túi da để đựng nước còn lớn hơn cả đầu chúng, bên trong đó có thể chứa được vài thùng nước. Vì giống trâu này không thể tiết ra nước bọt được nên nước từ trong cái túi đó không

ngừng được phun ra để làm cho đầu lưỡi của chúng luôn luôn ẩm. Năm được đặc điểm này của chúng, vào những ngày hè nắng hạn, người dân Nigeria thường đưa chúng ra sông, uống no nước sau đó dẫn chúng tới vườn ruộng để chúng tưới nước cho khu vườn hay cánh đồng đang khô hạn.

• **TRÂU BIẾT CƯỜI:** Ở Guyana có một giống trâu biết cười. Thực ra là ở bộ phận cổ họng của giống trâu này có màng cách âm hình chữ S. Khi chúng kêu, hơi đi ra sẽ làm cho lớp màng cách âm này rung lên, phát ra những âm thanh giống như tiếng cười “ha ha”. Người dân Guyana cho rằng, tiếng cười của giống trâu này sẽ mang lại điều may mắn, do vậy họ đã đặt tên cho chúng là “trâu cười”.

• **TRÂU LÙN:** Chỉ cao gần 1m, sống ở vùng núi cao, khí hậu lạnh ở Tây Tạng (Trung Quốc). Trâu lùn có thân hình vạm vỡ, bao phủ bởi lớp lông dày và dài. Trên những núi tuyết khúc khuỷu khó đi hay trên những dòng sông băng, chúng có thể thò hàng hóa nặng hàng trăm kilôgam, do vậy người Tây Tạng gọi chúng là “Cỗ xe của Cao nguyên” hoặc “Chiếc thuyền của sông băng” quả chẳng ngoa chút nào.



# FUN FACT ABOUT THE BUFFALOES

HIEU VAN (Collected)

- **BUFFALO SAVING OWNER:** Mrs. Luo Fengju living in Yunnan Province (China) was attacked by a black bear but saved from certain death by buffaloes. Mes Luo recounted: She was working on the field when she heard a loud noise, she looked up to see a black bear standing right in front of her. The bear slapped her to the ground. As she tried to get up and called for help, the bear grabbed at her feet and the farmer was close to death. However, five buffaloes grazing nearby suddenly charged and attacked the bear. The bear abandoned Mrs Luo and turn to face the herd. The Buffaloes formed a circle around her and one of them rammed the bear, forcing it to run away. As Mrs. Luo limped home, the buffaloes still formed a ring around her, perhaps afraid the bear would come back for another try. The five buffaloes became heroes in the village and was treated to the best grass.

- **THE LARGEST BUFFALO STATUE:** The buffalo statue in the city of Jamestown in the state of North Dakota (USA), at the height of 7,9 m and length of 14m, made from stone with a coating of concrete, weighing a total of 60 tonnes, was sculpted by the sculptor Elmer Petersen and paid for by the businessman Harold Newman as a gift to the city in 1959 with the value of 8500 USD at the time. This is a major tourist attraction in Jamestown and gave the city its nickname of “Buffalo City”

- **BUFFALOES AS POSTAL WORKERS:** In Myanmar there are many mountainous and inaccessible areas, prompting the postal service to draft

buffaloes into their workforce. Every Wednesday and Friday, people deposit their letters and packages in large bags before securing them onto the back of buffaloes, then tapped them lightly as a signal to move. Every time a buffalo arrived at a post office, it mooed out to signal the arrival of letters and packages. It is as the old saying goes “When you are lost, follow dogs and buffaloes”

- **BUFFALOES AS MARRIAGE PROPOSAL:** The tribe of Duria (Indonesia) place great importance on the buffaloes. Every man wanting to get married must bring one to the woman’s home. He will then be asked: “Are you the one gifting this buffalo?” while the woman will be asked : “Are you accepting this buffalo?”. If the woman say yes, the wedding can proceed. Among the offering for the wedding, the buffalo held the prime place and in the feast that follows, buffalo meat is customary.

- **THE ARMY OF BUFFALO:** Even in modern time, the Brazilian Armed Forces returned to an ancient method of transportation: Water Buffaloes. Big, black buffaloes are used to transport weapons, ammunition, provisions to the remote border



control stations along the border but right in the middle of the Amazon Rainforest. Water buffaloes are more advantageous and economical compared to mules, donkeys or truck. Each buffalo, weighing 500kg can carry an amount roughly the same weight. They also are not picky eaters like mules and donkeys and can forage for themselves right in the jungle.

- **BUFFALOES DRIVERS:** In Malaysia, buffalo “drivers” are widely relied upon. The reason for this is when fishermen come back with boats full of seafood, there are beach-access road that are narrower than 2m and thus inaccessible to cars, not to mentioned the fact that now vehicle owners would want to drive down to the beach in fear of seawater corrosion. Thus buffaloes are used to haul seafood due to the ease of access and low cost.

- **WATER-SPITTING BUFFALOES:** In Nigeria there is special breed of buffalo, below their neck is a leather bag that store water, which can grow larger than their head, with the capacity of several gallon. This breed of buffaloes cannot salivate

naturally so this bag help them moisten their tongue. Knowing of this peculiarity of the buffaloes, Nigerian villager often bring them to rivers on hot days, allow them to drink their fill before herding them to fields and gardens to water the crop there.

- **LAUGHING BUFFALOES:** In Guyana there exist a specie of buffalo capable of laughter. The throat of this breed of buffalo possess an S-shape insulating layer. .When they called, the air coming out of them will make this membrane vibrate, creating sounds similar to the “ha ha” laughter. The people of Guyana believe that the laughter of the buffaloes bring great fortune, naming them the “laughing buffaloes” as a result

- **PYGMY BUFFALOES:** With a height of barely 1m, living in the cold mountainous areas of Tibet (China). Pygmy Yak, or Pygmy Buffaloes, are muscular, shaggy creatures. On the treacherous and winding mountain paths or on glaciers, they could carry a load of several hundred kg, earning them the nickname “The chariots of the Highlands” or “Glaciers Vessel”.



## *Thơ chúc Tết của Chủ tịch Hồ Chí Minh*

*Nhân dịp Tết Tân Sửu sắp tới, chúng ta nhìn lại những lời chúc Tết của Chủ tịch Hồ Chí Minh cho những năm Sửu trong lịch sử chiến đấu giành độc lập, tự do của dân tộc để tiếp thêm động lực cho công cuộc xây dựng và bảo vệ tổ quốc hiện tại và trong tương lai.*

Năm 1949 (Kỷ Sửu)

"Kháng chiến lại thêm một năm mới.  
Thi đua ái quốc thêm tiến tới.  
Động viên lực lượng và tinh thần.  
Kháng chiến càng thêm mau thắng lợi.  
Người người thi đua.  
Ngành ngành thi đua.  
Ngày ngày thi đua.  
Ta nhất định thắng.  
Địch nhất định thua."

Năm 1961 (Tân Sửu)

"Mừng năm mới, mừng xuân mới.  
Mừng Việt Nam, mừng thế giới!  
Đường lên hạnh phúc rộng thênh thênh.  
Kế hoạch 5 năm thêm phần khởi.  
Chúc miền Bắc hăng hái thi đua:  
Chúc miền Nam đoàn kết tiến tới!  
Chúc hoà bình thống nhất thành công!  
Chúc chủ nghĩa xã hội thắng lợi!"

Nguồn: Hồ Chí Minh toàn tập (tập 5), NXB Chính trị quốc gia, Hà Nội, 2000

Nguồn: Hồ Chí Minh toàn tập (tập 10), NXB Chính trị quốc gia, Hà Nội, 2000

## ĐIỂM TIN:

**MỘT SỐ HOẠT ĐỘNG TIÊU BIỂU CỦA LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ TP. HỒ CHÍ MINH VÀ CÁC TỔ CHỨC THÀNH VIÊN TRỰC THUỘC LIÊN HIỆP TRONG THỜI GIAN QUA**

BAN THÔNG TIN ĐỐI NGOẠI

**1. Thăm hỏi và trao quà cho bộ đội biên phòng tỉnh Kiên Giang:** Trong 02 ngày 02 và 03 tháng 10 năm 2020, đoàn Cơ quan thường trực Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (HUFO), do PGS.Tiến sĩ Vương Đức Hoàng Quân, Chủ tịch Liên hiệp dẫn đầu, đã có chuyến đi giao lưu, trao đổi kinh nghiệm hoạt động với Liên hiệp Tỉnh Kiên Giang, đồng thời thăm và trao tặng quà cho bộ đội biên phòng đồn cửa khẩu Hà Tiên, tỉnh Kiên Giang với tổng giá trị tương đương 50.000.000 VND



**2. Khảo sát và phân tích thực tiễn “Thực hành thiện nguyện và sáng kiến tạo tác động xã hội ở Việt Nam hiện nay”:** Trong hai tháng 9 và 10 năm 2020, Quỹ Hòa bình và Phát triển do bà Tôn Nữ Thị Ninh làm chủ tịch đã tổ chức các buổi thảo luận về công tác thiện nguyện – tác động xã hội và các chủ thể liên quan nhằm thực hiện nghiên cứu định tính về mức độ nhận thức của các tổ chức thành viên của cộng đồng thiện nguyện và tác



## NEWSREEL:

**HIGHLIGHT ACTIVITIES OF HO CHI MINH CITY UNION OF FRIENDSHIP ORGANIZATIONS (HUFO) AND IT'S MEMBER IN RECENT TIMES**

THE DEPARTMENT OF INFORMATION SERVICE

**1. The visit and gift-giving trip to the Border Guard Stations Kien Giang Province:** during the 2nd and 3rd of October 2020, the delegation from the Ho Chi Minh City Union of Friendship Organizations (HUFO), led by Associated Professor – Dr. Vuong Duc Hoang Quan, Chairperson of HUFO, visited and conduct discussions on exchange of experiences with the Kien Giang Union of Friendship Organizations and carry out a gift-giving trip to the border-guard unit at Ha Tien Border Guard Station with the aggregate value of 50.000.000 VND

**2. The Survey and qualitative analysis of the state of philanthropy and social impact enterprises in VietNam:** During the months of September and October of 2020, the Ho Chi Minh City Peace and Development Foundation, led by Madam Ton Nu Thi Ninh, organized seminars and workshops on philanthropy - social impact enterprises and involved entities to conduct qualitative research on the awareness of members of the philanthropy community on the stakeholders

động xã hội về chủ thể và thực hành Thiện nguyện – Tác động xã hội tại Việt Nam hiện nay và tìm kiếm phương pháp tối ưu hóa các chương trình thiện nguyện và sáng kiến tạo tác động xã hội trong thời gian tới.

### 3. Hội nghị sơ kết thực hiện Quy chế phối hợp Công tác Đối ngoại nhân dân với các tỉnh: Ngày 28 tháng 10 năm 2020,

Cơ quan thường trực Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (HUFO) đã tổ chức Hội nghị sơ kết thực hiện quy chế phối hợp Công tác Đối ngoại nhân dân giữa Liên hiệp Thành phố Hồ Chí Minh với Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị 8 tỉnh phía Nam và Sở

Ngoại vụ tỉnh Tiền Giang. Sau khi nghe báo cáo sơ kết về tình hình thực hiện quy chế phối hợp giữa HUFO và các Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị và Sở Ngoại vụ các tỉnh trong thời gian qua, đại diện lãnh đạo các liên hiệp tỉnh bạn đánh giá cao vai trò của HUFO trong việc cung cấp thông tin về các thủ tục, hướng dẫn liên quan đến công tác phi chính phủ nước ngoài, hoạt động vận động viện trợ cũng như các sự kiện ngoại giao nhân dân, đồng thời dự kiến triển khai các kế hoạch nhằm mở rộng hợp tác với HUFO trong thời gian tới.

**4. Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị TPHCM chung tay cứu trợ đồng bào miền Trung:** Đồng lòng với cả nước trong việc hỗ trợ, giúp đỡ nhân dân miền Trung đang hứng chịu đợt bão và lũ lụt cực kỳ nghiêm trọng, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã vận động

and practicalities of the philanthropy and social impact enterprises in recent times. The purpose of this research is to find a way to optimize the philanthropic and social-impact activities for the near future.

### 3. The Evaluation Conference of the Memorandum of Cooperation between HUFO with its provincial counterpart:

On the 28th of October 2020, HUFO hosted the Evaluation Conference of the Memorandum of Cooperation between HUFO with 8 of its provincial counterpart in the South and the Department of External Relations of Tien Giang Province. After listening to the report on the state of implementation



of the Memorandum of Cooperations between HUFO and the provincial Union of Friendship Organizations and Department of Foreign Relations, the representative from the provincial Unions praised the role of HUFO in recent years concerning the provision of procedural informations for INGOs affairs, mobilizations of foreign aids and the hosting of people-to-people diplomatic activities and strive to implement further cooperative apparatus with HUFO in the near future.

**4. HUFO pledge its support to alleviate the hardship of the people in the Central Region suffering from natural disasters:** Joining the common effort of the nation to support and help the people from the Central Region who are suffering from hardship brought about by severe typhoon

quà, vật tư y tế và tổ chức vận chuyển đến với các tỉnh miền Trung đang chịu ảnh hưởng thiên tai. Ngày 23/11, Lãnh đạo Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị đã đến Ủy ban Mặt trận Tổ quốc để bàn giao số tiền, hàng cứu trợ tương đương 256.820.000 triệu đồng cho Mặt trận Tổ quốc Việt Nam đồng thời thảo luận về các công tác triển khai cứu trợ và những khía cạnh hỗ trợ đối với những hộ gia đình chính sách, những gia đình - trường học đã bị tàn phá do thiên tai và những chương trình học bổng cho các em học sinh có hoàn cảnh khó khăn do hậu quả bão lũ trong thời gian sắp tới.

**5. Tọa đàm “Giáo dục đa văn hóa ở các trường Đại học Việt Nam trong bối cảnh Cộng đồng ASEAN, tầm nhìn đến 2025”:** Chiều ngày 04 tháng 12 năm 2020, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị và Hội Hữu nghị Việt Nam – Đông Nam Á đã tổ chức Tọa đàm “Giáo dục đa văn hóa ở các trường Đại học Việt Nam trong bối cảnh Cộng đồng ASEAN, tầm nhìn đến 2025” với sự tham gia của nhiều diễn giả, chuyên gia về giáo dục và các Tổng Lãnh sự các quốc gia thành viên ASEAN tại Thành phố Hồ Chí Minh. Tọa đàm đã phác họa rõ nét bức tranh giáo dục đa văn hóa trong ASEAN

and flooding, HUFO has mobilized its membership for gifts and medical equipment to deliver to the people currently afflicted by natural disaster on the 23rd of November



the leaders of HUFO presented to the VietNam Fatherland Front Committee of Ho Chi Minh City the amount good and cash totaling 256.820.000 VND as well as

discuss further ways that support and aid could be delivered to families and schools that are severely affected by natural disasters in the near future.

**5. The Seminar on Multi-Cultural Education in Vietnamese Universities in the context of the ASEAN Community Vision 2020-2025:** On the 4th of December 2020, HUFO, the VietNam-ASEAN Friendship Association in Ho Chi Minh City organized the “Seminar on Multi-Cultural Education in Vietnamese Universities in the context of the ASEAN Community Vision 2020-2025” with the participation of prominent lecturers, education experts and Consul-Generals of ASEAN member-nations in Ho Chi Minh City. The seminar painted a clear picture on the state of



và nhu cầu của việc phát triển hình thái giáo dục này nhằm truyền đạt sự thông hiểu và tình yêu thương đối với tất cả các dân tộc trong một quốc gia cũng như giữa nhân dân của nhiều quốc gia khác nhau, tạo điều kiện để nhân dân các nước thành viên ASEAN có điều kiện tiếp cận văn hóa của nhau, thúc đẩy quá trình hội nhập và hợp tác nội khối sâu rộng hơn sau này.

#### **6. Các hoạt động chào mừng 70 năm ngày truyền thống Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Việt Nam:**

Ngày 10 tháng 11 năm 2020 Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh đã tham dự tọa đàm trực tuyến do Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Việt Nam tổ chức nhân dịp 70 năm ngày truyền thống đối ngoại nhân dân (17/11/1950 – 17/11/2020) với chủ

đề “Phát huy truyền thống vẻ vang. Viết tiếp trang sử mới”. Sau đó, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh cũng đã tổ chức buổi họp mặt kỷ niệm 70 năm thành lập Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Việt Nam, với sự tham gia đông đảo của các thành viên Ban Chấp hành, cán bộ, công chức và người lao động tại Liên hiệp.

#### **7. MỘT SỐ HOẠT ĐỘNG TIÊU BIỂU KHÁC TRONG THỜI GIAN QUA:**

- Ngày 11 tháng 10, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị thành phố Hồ chí Minh (HUFO), Hội Hữu nghị Việt Nam - Campuchia tại thành phố Hồ Chí Minh, Hội Hữu nghị Việt Nam - Lào thành phố Hồ chí Minh đã phối hợp với Tỉnh đoàn, Sở Ngoại vụ, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh Bình Phước tổ chức chuyến tham quan và giao lưu giữa

multi-cultural education within ASEAN and the need for expansion of this education methodology to promote love and understanding between different ethnic groups within a nation as well as between nations, fostering cultural familiarity between the people of different nations within ASEAN, thus creating the basis for further integration efforts in the future.

#### **6. Celebrating the 70th anniversary of the VietNam Union of Friendship Organizations:**

on the 10th of November 2020, HUFO participated in the online seminar hosted by the VietNam Union of Friendship Organization in celebration of the 70th anniversary of the people-to-people Legacy Day (17th of November 1950 - 17th of November 2020)

with the theme of “From writing new pages in the glorious history”. Afterward, HUFO also organized its own meeting to celebrate the 70th anniversary of the founding of the VietNam Union of Friendship Organizations with the participation of the entirety of the staff and members of the Executive Committee of HUFO.

#### **7. OTHER SIGNIFICANT EVENTS IN RECENT TIMES:**

- On the 11th of October, HUFO, the VietNam - Cambodia and VietNam - Laos Friendship Association in Ho Chi Minh City collaborated with the Provincial Youth Union, Department of Foreign Relations and Union of Friendship Organizations of Binh Phuoc province to organize a field trip and exchange event for students from Laos and Cambodia to the theme of “The



sinh viên hai nước bạn Lào và Campuchia tại tỉnh Bình Phước với chủ đề “Tuổi trẻ ba nước Đông Dương - Chung tay bảo tồn thiên nhiên, xây dựng lối sống xanh vì một thế giới tươi đẹp”.

- Ngày 23/10, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị (HUFO) và Hội Hữu nghị Việt Nam - Cộng hòa Czech tại Thành phố Hồ Chí Minh đã tổ chức buổi họp mặt chào mừng Quốc khánh lần thứ 102 Cộng hòa Czech và kỷ niệm 70 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Cộng hòa Czech.

- Ngày 27/10, đại diện Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị TP.HCM (HUFO) phối hợp cùng tổ chức phi chính phủ Loreto Vietnam và công ty UPS (Kho vận và Vận chuyển quốc tế) tổ chức lễ khai trương và bàn giao thư viện cho trường tiểu học Lý Nhơn, huyện Cần Giờ.

- Tối ngày 06/11, tại trung tâm hội nghị Queen Plaza, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị thành phố Hồ Chí Minh, Hội Hữu nghị Việt Nam - Ba Lan đã tổ chức họp mặt kỷ niệm 102 năm Ngày độc lập Cộng hòa Ba Lan (11/11/1918 – 11/11/2020), 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam – Ba Lan và 30 năm thành lập Hội Hữu nghị Việt Nam – Ba Lan TPHCM (1990 – 2020).

- Ngày 28/11, tại Nhà Văn hóa Thanh niên TPHCM, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị, Hội hữu nghị Việt Nam – Cuba Thành phố Hồ Chí Minh tổ chức lễ kỷ niệm 60 năm quan hệ ngoại giao Việt Nam – Cuba và kỷ niệm 30 năm ngày thành lập Hội hữu nghị Việt Nam – Cuba.

- Ngày 01/12, Liên hiệp các tổ chức Hữu nghị Thành phố Hồ Chí Minh (HUFO) và Câu lạc bộ cựu du học sinh quốc tế (IAN) đã tổ chức buổi họp báo quảng bá về cuộc thi giữa các nhóm nhảy hiphop HIPFEST 2020 với chủ đề VIETNAM ALL STARS

Youth of Indochina - Together we protect nature and develop green lifestyles for a beautiful world”

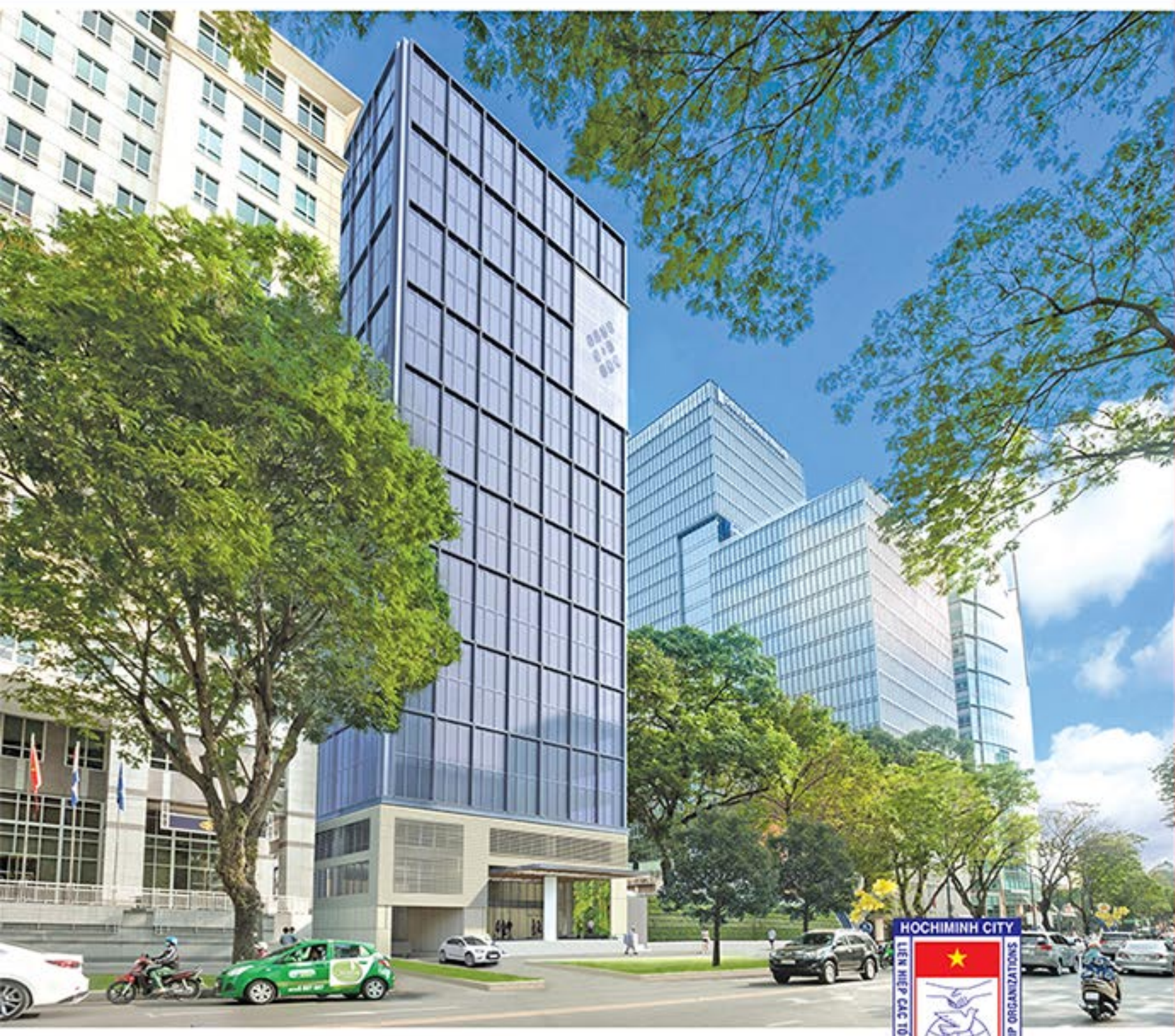
- On the 23rd of October, HUFO and the VietNam - Czech Republic Friendship Association in Ho Chi Minh City organized the celebration of the 102nd National Day of the Czech Republic as well as the 70th anniversary of the diplomatic relations between VietNam and the Czech Republic.

- On the 27th of October, representatives from HUFO, the INGO Loreto Vietnam and United Parcel Service (UPS) held the opening and handover ceremony of the library at Ly Nhon Primary School in Can Gio district.

- On the 6th of November at Queen Plaza Convention Center, HUFO and the VietNam - Poland Friendship Association organized the meeting celebrating the 102nd Independence day of Poland (11th of November 1918 - 11th of November 2020), the 70th anniversary of the diplomatic relations between VietNam and Poland and the 30th anniversary of the founding of the VietNam - Poland Friendship Association in Ho Chi Minh City (1990 - 2020)

- On the 28th of November at the Youth Culture House in Ho Chi Minh City, HUFO and the VietNam - Cuba Friendship Association hosted the 60th anniversary of the diplomatic relations between VietNam and Cuba as well as the 30th anniversary of the founding of the VietNam - Cuba Friendship Association.

- On the 1st of December 2020, HUFO and the International Alumni Network (IAN) held a press conference announcing and promoting the hiphop competition HIPFEST 2020 with the theme of “VIETNAM ALL STARS”



<http://hufo.hochiminhcity.gov.vn>